



# ULTIMOS ANUNCIOS

## MOST RECENT ANNOUNCEMENTS

### Pedro Payano

Rodeado de familiares y amigos, el Profesor Pedro Payano hizo el anuncio formal de que quiere ser alcalde de Lawrence. **PÁGINA 6**

*Surrounded by family members and friends, Professor Pedro Payano made the formal announcement: "I'm running for Mayor of Lawrence". **PAGE 18***

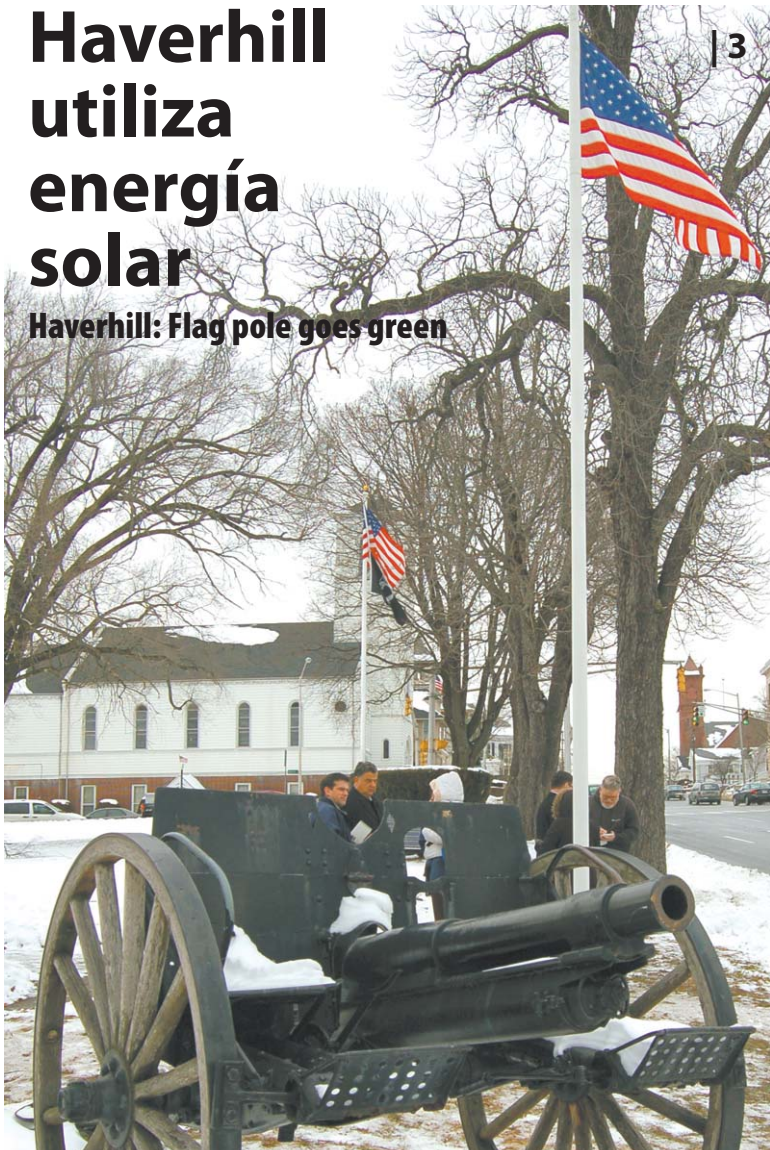
### Julia Silverio

La ex concejala de la Ciudad de Lawrence y propietaria de negocios Julia Silverio anunció su decisión de postularse para alcaldesa de la Ciudad de Lawrence durante una reunión política en el Heritage State Park. **PÁGINA 8**

*Former Lawrence City Councilor and business woman Julia Silverio announced her decision to run for mayor of the City of Lawrence during a political rally held at Heritage State Park. **PAGE 18***

## Haverhill utiliza energía solar

Haverhill: Flag pole goes green



| 3

Un nuevo sistema de energía solar proveerá energía para iluminar la Bandera Americana cerca del cañón situado en el Parque G.A.R. de Haverhill.



## La Consul colombiana visitó Lowell

Bibiana Gómez Jaramillo, Cónsul General de Colombia en Boston fue recibida en audiencia especial por el Alcalde de Lowell Edward C. "Bud" Caulfield. La Cónsul colombiana agradeció al alcalde en nombre del pueblo de Colombia por las atenciones que siempre han recibido de las autoridades locales, muy especialmente durante las celebraciones del aniversario de su independencia. **PÁGINA 15**

### Lowell: Colombian Consul meets Mayor

Bibiana Gómez Jaramillo, Consul General of Colombia in Boston visited Lowell Mayor Edward C. "Bud" Caulfield to express her gratitude in the name of the people of Colombia for all the attention they have received from the Lowell authorities especially during the celebration of Colombia's Independence.

<b>Editorial</b>	Página 3
<b>Desde Mi Esquina</b>	Página 4
<b>Calendario</b>	Página 28
<b>Clasificados</b>	Página 30
<b>Editorial</b>	Page 3
<b>From My Corner</b>	Page 15
<b>Community Calendar</b>	Page 28
<b>Classifieds</b>	Page 30





## Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

## Come in. Get Checked.



**978-686-0090 ~ [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

## Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

**Su hogar para la salud  
en el Valle del Merrimack**



**978-686-0090 ~ [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

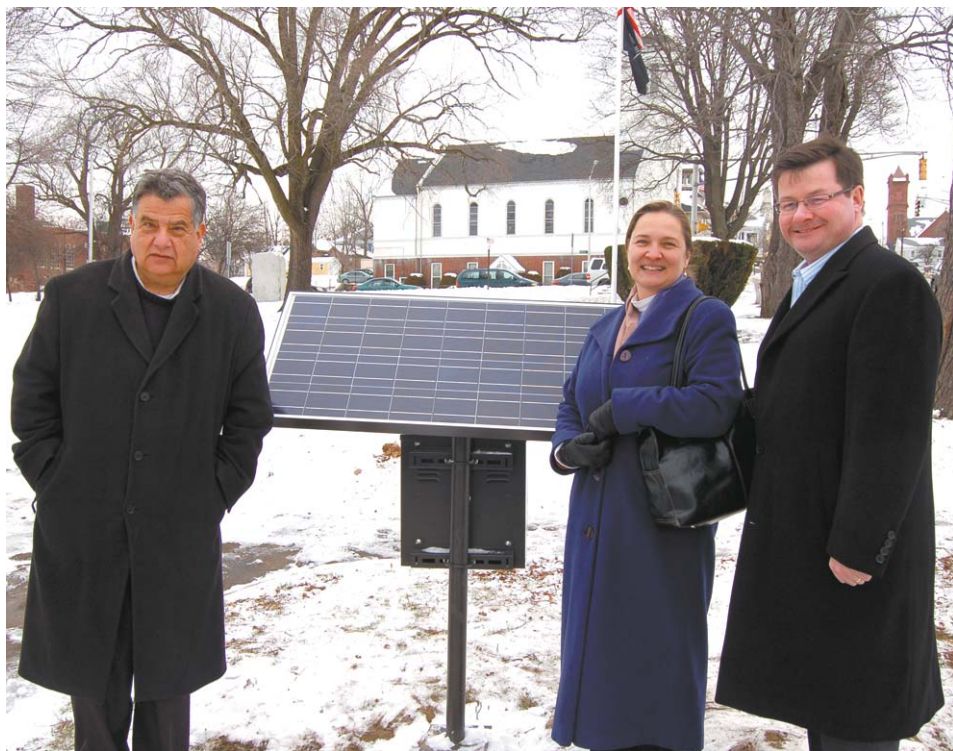
Se aceptan la mayoría de los seguros médicos





**HAVERTHILL**

# Bandera iluminada con energía solar



El Alcalde de la Ciudad de Haverhill, James J. Fiorentini, Carter Wall, directora, de Renewable Energy Trust y el Representante Estatal Brian S. Dempsey, D-Haverhill, chairman de the Legislature's Energy Committee posan junto al nuevo panel de energía solar.

City of Haverhill Mayor, James J. Fiorentini, Carter Wall, director, the Renewable Energy Trust and State Representative Brian S. Dempsey, D-Haverhill, chairman of the Legislature's Energy Committee standing by the new 100% solar-powered lighting system.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El Representante Estatal Brian S. Dempsey, D-Haverhill, chairman de Legislature's Energy Committee y Carter Wall, directora, de Renewable Energy Trust, se unieron al Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini y otros en un corte de cinta simbólico para inaugurar la nueva lámpara de luz proveída por energía solar en el Parque G.A.R.

El evento se llevó a cabo el viernes, 2 de enero, junto al cañón situado en

el Granddaughters of the American Revolution (G.A.R.) Park (Parque Nietas de la Revolución Americana) cerca del Boulevard Bailey y la Calle Main.

El nuevo sistema de energía solar produce el 100% de la energía necesaria para iluminar la bandera junto a la estatua de Hannah Duston y fue proveída gracias a una dádiva de demostración de Renewable Energy Trust y I.B.E.W. Local #103.

**HAVERTHILL**

# Flag pole goes green

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

State Representative Brian S. Dempsey, D-Haverhill, chairman of the Legislature's Energy Committee and Carter Wall, director, the Renewable Energy Trust, joined Haverhill Mayor James J. Fiorentini and others in a symbolic ribbon cutting ceremony for the City's new solar-powered light display in G.A.R. Park.

The event was held on Friday, January 2, 2009 by the cannon located at the

Granddaughters of the American Revolution (G.A.R.) Park, near Bailey Boulevard and Main Street.

The new 100% solar-powered lighting system provides power for illuminating Old Glory by the Hannah Duston Statue and it was provided entirely by a demonstration grant by the Renewable Energy Trust and I.B.E.W. Local #103

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Nobody cares!

If something that is happening in Lawrence took place in any other city, people would have gone on strike, the school would have been closed and government officials from Boston would have been alerted to the negligence on going here towards teachers and students alike.

Since September 3, 2008, the South Lawrence East School has been without hot water. At least the heat is back but the workers continue to heat water on the stoves and carrying very heavy pots to the sinks. State law requires that hot water be used to clean the kitchen and that was the reason for one worker to get third degree burns a few weeks ago.

Where's the mayor? What about the members of the School Committee? Where's DPW? The Department of Public Works is responsible for fixing the problem. How come the school principals have not demanded that the work gets done? That probably is not a priority for Mary Toomey; she's a tyrant with everyone else. And Dina Hickey, chances are that she doesn't even know about it because Ms. Hickey doesn't get there until 9:30 AM and then locks herself in her office to work on her PhD.

This is a golden opportunity for our mayoral candidates to show support for these people and their interest for local issues by denouncing it before the city council and school committee or writing letters to the newspapers of this area. Where are they?

# ¡A nadie le importa!

Si lo que está sucediendo en Lawrence tuviera lugar en otra ciudad, la gente hubiera salido en huelga, la escuela hubiese sido cerrada y funcionarios gubernamentales de Boston ya hubieran sido alertados en cuanto a la negligencia que continúa aquí afectando a los maestros y estudiantes por igual.

Desde el 3 de septiembre de 2008, la Escuela South Lawrence East ha estado sin agua caliente. Al menos la calefacción fue reparada, pero los trabajadores siguen teniendo que calentar el agua en las estufas y tienen que cargar ollas muy pesadas a los fregaderos. La ley estatal requiere que usen agua caliente para fregar en la cocina y esa fue la razón por la cual una mujer se quemara hace unas semanas.

¿Dónde está el alcalde? ¿Qué pasa con los miembros del Comité Escolar? ¿Dónde está DPW? El Departamento de Obras Públicas es responsable de solucionar el problema. ¿Cómo puede ser que las directoras de la escuela no han exigido que el trabajo se haga? Probablemente no es una prioridad para Mary Toomey; ella es una tirana con todos los demás. Y Dina Hickey, lo más probable es que ella no sabe lo que está pasando porque no llega hasta las 9:30 AM a encerrarse a trabajar en su doctorado.

Esta es una oportunidad preciada para nuestros candidatos a la alcaldía para mostrar apoyo por estas personas y su interés en los asuntos locales denunciándolo ante el concilio y el comité escolar o escribiendo cartas a los periódicos del área. ¿Dónde están metidos?

### Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García

### REGIONAL EDITION

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

**International Mills**  
The Place to Shop  
The Berkeley Store Diva

ZapatosAquí  
ANDICO  
CALZAPIÉ  
ZapatosAquí.com

225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# Desde Mi Esquina



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

## Corrección

La semana pasada mencioné que el Comité de Vivienda se ha reunido sólo dos veces el año pasado, cuando debería haber dicho "desde agosto." Mis disculpas a esa Comisión y en particular a la Concejala at-Large Nilka Álvarez-Rodríguez. Parece que ella se refería al año fiscal que comenzó el 1 de julio y yo debería haber sido clara.

La Concejala Álvarez-Rodríguez envió un mensaje de correo electrónico aclarando lo que leyó en mi columna de la semana pasada y para ser justa, se publica aquí en la página 12.

## Lunes de la reunión del Comité de Vivienda

El lunes pasado, 12 de enero, una de las cuestiones que se debatieron fue la venta de la Escuela Saunders en So. Broadway. El Concejal del Distrito E David Abdo envió una carta a sus constituyentes para explicar las implicaciones de esta venta y estuvo presente en la reunión para dar a conocer su opinión.

Hubo también algunos miembros de la comunidad y representantes de la Mt. Vernon Neighborhood Association, Walter Pormealeu, alguien de edad avanzada que debe tener un tratamiento de diálisis tres veces por semana.

Dado que algunas de las reuniones pueden durar varias horas, pienso que siempre que haya miembros del público presentes, el orden de la agenda debe modificarse para sacar estos temas primero. Esto es admisible y a veces lo hacen cuando los concejales quieren hacerle un favor a alguien.

Pero no el pasado lunes por la noche. El Concejal del Distrito D Nicholas Kolofos entró en una perorata sobre 'algunos medios de comunicación,' gritando mientras revolvió papeles. Esta cuestión no estaba en la agenda del día, mientras que el público - entre ellos el Sr. Pormealeu - tuvo que esperar su turno.

Eso es lo que pasa en una ciudad

donde los funcionarios de la ciudad no están acostumbrados a las críticas. En el momento en un comentario se hace, pierden el control de sus responsabilidades.

## Escuela Saunders

¡La Ciudad de Lawrence necesita dinero, mucho dinero! Peabody Properties, Inc. y Dellbrook Construction han ofrecido 450,000 dólares a cambio del derecho a la compra y rehabilitación de la escuela. Una vez que la ciudad apruebe una transacción, planean hacer 27 unidades de "viviendas de asistencia permanente" en la Saunders.

Viviendas de asistencia permanente en su aplicación están descritas como un lugar para ayudar y apoyar a "las familias desplazadas", y permitirá el acceso a la vivienda que les proporcione "viviendas más independientes y estables".

Los esquemas presentados a los miembros del concilio eran hermosos. Las áreas verdes, plazas de aparcamiento y el nuevo edificio que se construiría en el actual estacionamiento detrás de la escuela del barrio darían un aire de elegancia. Me sentí impresionada - hasta que Dottie Incropera preguntó: "Si usted está planeando el 27 apartamentos con al menos un hijo por familia, ¿donde se encuentra el patio de recreo? ¿Dónde van a jugar los niños?"

La pregunta de Dottie me trajo a la mente que cuando las regulaciones para la construcción de casas exigían lotes de 5,000 pies cuadrados, el concilio lo cambió a 10,000 pies cuadrados. La razón era que estaban firmemente convencidos de que las casas no deben estar una encima de otra, que deben contar con un área de parqueo y, sobre todo, un patio para que los niños jueguen. Todos sabemos que las nuevas normas no han sido respetadas porque todas las nuevas viviendas que se han construido en Lawrence están unas encima de otras, carecen de espacio para los autos y los niños juegan en el parque - si hay uno cerca.

Este es otro ejemplo de cómo el dinero puede cegar a los fabricantes y al

concilio. Solamente pueden ver los pagos del estado por la Sección 8 y \$450,000 en las arcas de la ciudad cuando la realidad es que estas condiciones de vida pueden hacer que se sientan peor. Ellos serán encerrados como en un nido de pájaros, en una calle principal con un tráfico pesado.

Estos no son sólo "familias desplazadas de sus hogares" sino familias con problemas y los estrechos cuartos pueden exacerbarlos.

¿Alguien ha pensado en convertir la escuela en condominios? Apuesto a que incluso traer más ingresos a la ciudad en los impuestos sobre la propiedad. Y que pueden tener amplias plazas de aparcamiento e incluso un área para un patio de juegos.

## Israel Reyes' ciudadanía

Las semanas que escribí acerca de Israel Reyes y que se hizo ciudadano de la República Dominicana y me puse a averiguar la forma en que afectaría a su campaña de alcalde en Lawrence. Pues bien, el Departamento de Estado de los EE.UU. tiene la respuesta y verá que se reproduce en esta página.

Hay una larga explicación acerca de quién tiene derecho a la doble ciudadanía, pero también deja muy claro que para que un nacional pueda convertirse en un ciudadano de otro país es equivalente a renunciar a su ciudadanía de los Estados Unidos. Según el Departamento de Estado, "Para poder perder la ciudadanía, la ley requiere que la persona debe aplicar por la ciudadanía extranjera voluntariamente, por libre elección, y con la intención de renunciar a la ciudadanía de los EE.UU."

En su página titulada, El Asesoramiento Sobre la Posible Pérdida de Ciudadanía de los EE.UU. y la doble nacionalidad, "El Departamento tiene un estándar administrativo uniforme

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 15

## La doble nacionalidad

(Según el Departamento de Estado de EE.UU.)

El concepto de la doble nacionalidad quiere decir que una persona es un ciudadano de dos países a la vez. Cada país tiene sus propias leyes de ciudadanía sobre la base de su propia política. Personas pueden tener la doble nacionalidad por el funcionamiento automático de las diferentes leyes y no por elección. Por ejemplo, un niño nacido en un país extranjero cuyos padres son ciudadanos de los EE.UU. puede ser un ciudadano de los EE.UU. y del país de nacimiento.

Un ciudadano de EE.UU. puede adquirir la ciudadanía extranjera por medio del matrimonio, o una persona naturalizada como ciudadana de los EE.UU. no puede perder la ciudadanía del país de nacimiento. La ley de EE.UU. no menciona la doble nacionalidad o exige a una persona a elegir una nacionalidad u otra. Además, una persona a quien se le concede automáticamente otra ciudadanía no corre el riesgo de perder su ciudadanía de EE.UU. Sin embargo, una persona que adquiere una ciudadanía extranjera por medio de solicitud puede perder la ciudadanía de los EE.UU. Para poder perder la ciudadanía de los EE.UU. la ley requiere que la persona debe aplicar para la ciudadanía extranjera voluntariamente, por libre elección, y con la intención de renunciar a la ciudadanía EE.UU.

La intención puede ser demostrada por las declaraciones y la conducta de la persona. El Gobierno de los EE.UU. reconoce que existe la doble nacionalidad pero no la fomenta por cuestión de política a causa de los problemas que puede traer. Reivindicaciones de otros países sobre los ciudadanos con doble nacionalidad puede entrar en conflicto con las leyes de EE.UU., y la doble nacionalidad puede limitar los esfuerzos del Gobierno para ayudar a los ciudadanos en el extranjero. El país donde se encuentra una persona con doble nacionalidad por lo general, tiene un reclamo más fuerte sobre la lealtad de esa persona.

Sin embargo, personas con doble nacionalidad deben lealtad a los Estados Unidos y el país extranjero. Ellos están obligados a obedecer las leyes de ambos países. Ambos países tienen derecho a hacer cumplir sus leyes, sobre todo si la persona más tarde viaja allí. La mayoría de los ciudadanos, de los EE.UU. incluyendo los de doble nacionalidad, deben utilizar un pasaporte de EE.UU. para entrar y salir de los Estados Unidos. Si tienen doble nacionalidad también podrán ser requeridos por el país extranjero a que utilice su pasaporte para entrar y salir de ese país. El uso del pasaporte extranjero no pone en peligro la ciudadanía de EE.UU. La mayoría de los países permiten a una persona renunciar o sea perder su ciudadanía.

Información sobre la pérdida de nacionalidad extranjera puede ser obtenida en la embajada del país extranjero y los consulados en los Estados Unidos. Los estadounidenses pueden renunciar a su ciudadanía con el formulario apropiado en las embajadas y consulados de EE.UU. en el extranjero.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## ¡SE BUSCA!

### ¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás?

Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

### ¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)

603-898-2580



# Los médicos para niños han llegado...



**Janet Espinosa,MD   Betsy Vega,RN   Suzanne Damiani,MD**

## ...Al Pentucket Medical en el Riverwalk!

Estamos orgullosos de anunciar nuestra nueva oficina de p diatria. Las doctoras Espinosa y Damiani, junto con la enfermera Vega est n aceptando pacientes en las nuevas oficinas localizadas en 500 de la Merrimack St en Lawrence.

Para una cita favor de llamar al 978-557-8880.



**Pentucket Medical *At RiverWalk***  
*A new experience in healthcare*

[www.pmaonline.com](http://www.pmaonline.com)



# Payano hizo anuncio oficial

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Con su esposa e hijos junto a él, el Profesor Pedro Payano hizo el anuncio formal de que se está postulando para alcalde de la Ciudad de Lawrence. Payano formuló su decisión desde su casa, localizada en la Calle Haverhill. “Bienvenidos a mi casa. Mi casa es su casa”, dijo Payano a un pequeño grupo de simpatizantes agrupados en el garaje de la casa, convertido en oficina de campaña.

Payano dijo que toda su vida él ha estado ayudando a otros a salir hacia adelante, principalmente a sus estudiantes. Él ayudó a Ralph Carrero, primer latino en ser elegido miembro del comité escolar en el 2001 convirtiéndose en su manager de campaña. Más tarde, en el 2005, fue consejero de la campaña de Marcos Devers. Recientemente, trabajó activamente para que Niki Tsongas y Deval Patrick fueran electos y cuando nadie creía que tenía una oportunidad, apoyó a Barack Obama.

“Como ustedes pueden ver, yo apoyé a esos candidatos de acuerdo con mis creencias, ellos eran los correctos en aquellos tiempos y no porque ellos lucían como ganadores ante los ojos de muchos. Mis decisiones no se basaron en sus razas



Pedro Payano con su esposa María V. y sus tres hijos Pavel, Marisela, y Maria Cristina.

*Pedro Payano and his wife María V. with their three children, Pavel, Marisela, and Maria Cristina.*

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

*“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”*

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**



\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**



sino en sus caracteres y ética política. Yo comprendí que ellos representaban nuevas ideas y nuevas formas de gobierno. Yo siempre me he basado en principios, pensando en que es lo mejor para el pueblo y no acerca de las ganancias que puedan representar para mí personalmente”, dijo Payano.

Payano dijo que él siempre le dijo a sus estudiantes: “Envuélvanse en la comunidad, conviértanse en líderes y ayuden a otros”. El recordó decirles que él veía futuros científicos frente a él, así como hombres y mujeres de negocios, presidentes, generales, senadores, representantes y otros dedicados individuos que servirían a nuestro país con respeto y honor en sus diferentes capacidades. “Pero de vez en cuando, alguno de ellos me haría esta pregunta: ‘¿si cree que es tan importante, porque usted no se postula?’”, dijo.

De acuerdo con Payano, esos principios son los que lo han motivado a responder a las preguntas de sus estudiantes acerca de postularse para alcalde. “El momento ha llegado de continuar sirviéndolos a ellos y a la población de Lawrence a un nivel más alto porque eso es lo que la ciudad demanda en este momento histórico”, dijo Payano.

Payano reconoció que en este momento su nombre no es conocido así como tampoco tiene mucho dinero, pero que él tiene el deseo político de convencer a las personas de Lawrence mediante un honesto debate y mover a esta ciudad hacia delante. “Sé que tenemos más en común que las pequeñeces que nos han tenido divididos por tanto

tiempo. Yo sé que tenemos las herramientas y el deseo de crear una nueva visión para la ciudad. Pregúntese a usted mismo, ¿qué clase de ciudad usted quiere para sus hijos dentro de 10 años?” dijo.

“Yo estoy pensando en un gobierno basado en transparencia, sin agendas secretas. Un gobierno operado por el pueblo y para el pueblo. También creo en responsabilidad fiscal, supervisado por el pueblo. No debemos gastar dinero que no tenemos. Por eso es que nuestro presupuesto estará abierto al público desde el primer día. Yo voy a practicar una política de gobierno abierto, por lo tanto, yo prometo llevar a cabo reuniones mensuales con el pueblo, una en inglés y la otra en español, para aquellos lawrencianos que se sientan mejor hablando en su propio idioma. También prometo caminar por la Essex, Broadway, Haverhill y otras calles y hablar con la gente y los negociantes”, dijo Payano.

Payano dijo que su prioridad principal es la gente joven. El va a tener cero tolerancia para con las gangas en la ciudad y su intención de enfrentarse a esa situación no sólo será usando medidas disciplinarias. El dijo comprender que esos jóvenes necesitan integrarse a la sociedad creándoles incentivos y el medio ambiente correcto para que puedan triunfar. En este caso en particular, él cree que las iglesias y las organizaciones comunitarias deben jugar un papel vital y activo en juntar a las familias para eliminar las gangas, embarazos entre las menores de edad, reducir que dejen las escuelas a una edad temprana, y enviar a

más chicos a college. “Yo estoy dispuesto a trabajar con las iglesias mano a mano, para ayudar a los jóvenes a sobreponerse a sus temores y falsas opiniones y de buscar la forma para que ellos sobrepasen sus límites y puedan volar tan alto como el cielo”.

“Y a nuestros ciudadanos de la tercera edad debo decirles que yo valoro las contribuciones hechas por ellos. A ellos debemos nuestros éxitos de hoy. Debemos continuar y mejorar los servicios del Senior Center a todos los residentes. Viviremos en una ciudad que respeta y saluda el trabajo de nuestros mayores”, dijo.

“No estamos corriendo en contra del pasado, pero sí moviéndonos hacia el futuro. No estoy postulándome en contra de nadie. Estoy motivado por lo que creo es correcto ahora para todos. En lugar de sólo criticar, preferimos reconocer a aquellos que han hecho grandes contribuciones para con nuestra ciudad. Lawrencianos, quisiera que me dieran una oportunidad de continuar sirviendo a la ciudad como su próximo alcalde. ¡Estamos muy excitados y listos para comenzar!

Durante el evento, Sean MacCarthy, V.P. Lawrence Teachers Union y Chairman de la Campaña; Jeff Napolitano, Director de Comunicaciones; Pavel Payano, Field Director y Eduardo Crespo, Political Advisor hablaron en apoyo a Payano. También en el evento se encontraban presentes Brian de Peña, del Comité de Recaudación de Fondos y Rose Ray-Goris, tesorera.

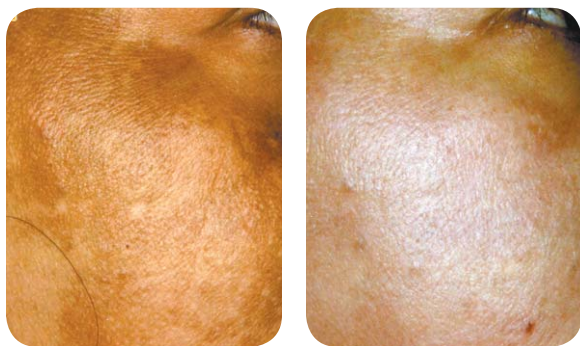


**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

# Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm**  
Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel  
\* Disponible solamente con receta medica.



**Manchas en la Piel**  
Después de 3 semanas de tratamiento

**¡Llame hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

**181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA**

**30% de Descuento en su primer tratamiento láser**

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 1/31/09.

**\$49 Especial de Faciales**

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta Expira 1/31/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

## WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar  
Divorcio  
Custodia  
Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta  
**(978) 683-5025**



# Julia Silverio anunció su candidatura

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

**R**odeada de un numeroso grupo de simpatizantes, la ex concejala de la Ciudad de Lawrence y mujer de negocios Julia Silverio anunció su candidatura para ser la próxima alcaldesa de Lawrence. Silverio hizo el anuncio en el Heritage State Park el viernes, 9 de enero, 2009.

De acuerdo a su esposo Dario, la familia estaba un tanto puesta a que ella participara en una elección como candidata, debido a la forma negativa que se hace política en esta ciudad. “Mi familia y yo escuchamos a la comunidad y nos dimos cuenta cuan egoístas estábamos siendo en frenar a una persona que tiene la capacidad, la honestidad y el coraje de conducir a esta ciudad por el camino correcto”, dijo Silverio.

Julia recibió el endoso de Karina Martínez, quien, hablando en representación de la juventud de Lawrence dijo que en su opinión “Julia es la mejor candidata”. También el Maestro de Ceremonia Ralph Carrero, el Abogado Michael Morris y el comerciante Benny Espaillat hablaron a su favor.

“Catorce años atrás, porque vi una necesidad, me postulé y fui la primera mujer latina electa concejal en la historia de Lawrence”, dijo Julia Silverio y añadió, “Hoy veo la misma necesidad. De una ciudad solvente, Lawrence se ha convertido en una ciudad en bancarota”, dijo.

Volviendo atrás durante su época en el concilio, ella recordó cuando Lawrence era número uno en crimen, número uno en robo de autos, lotes vacíos y casas quemadas por doquier. “Trabajando juntos, hoy estamos vendiendo lotes vacíos; construimos tres escuelas elementales y una High School”, dijo ella.

Julia dijo que Lawrence puede volver a ser lo que era y que es la razón por la que quiere ser alcaldesa, para que todos puedan obtener lo que su familia logró, ser dueños de negocio, dueños de casas y sobre todo, tener el respeto de todos.

“Yo comparto sus preocupaciones”, dijo. “Pagamos impuestos que continúan subiendo, y no recibimos los servicios que nos merecemos. Como padres, yo puedo ver que los jóvenes no tienen oportunidades. Yo comprendo lo poco que los padres se



Dario Silverio con su hija Aliali Silverio durante su participación.

Dario Silverio with daughter Aliali Silverio, during their presentation.

involucran en la educación de sus hijos y los pocos o ningún programa que la ciudad ofrece”.

Como dueña de negocios, Julia dijo comprender las necesidades y preocupaciones de los pequeños comerciantes y como ex concejal, se acreditó con conocer la forma en que el gobierno de la ciudad opera, prometiendo una administración transparente.

Julia fue interrumpida cinco veces con aplausos. Ella dijo que de la única forma que todos podíamos ganar es si la elegimos a ella. “Cuando yo me postulé la primera vez, ayudé a pavimentar el camino para futuras generaciones. Ahora es el tiempo de andar ese camino”, terminó Julia.

Al final, la audiencia fue invitada a escuchar el tema musical de la campaña, un merengue típico dominicano.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**SERVICIO DE AUTO MECÁNICA**  
**GOMAS NUEVAS & USADAS**


348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

**¿SI HUBIERA UNA EMERGENCIA Y USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE PERMANECER EN LA CASA POR VARIOS DÍAS O MÁS, TENDRÍA USTED SUFICIENTE COMIDA?**

1. Almacene suministros que no se dañen por lo menos para tres días.
2. escoja alimentos que no necesitan refrigeración, preparación o ser cocinados.
3. Evite alimentos que le den sed.
4. Elija carnes enlatadas listas para comer, frutas, vegetales y frijoles. Un abridor manual de latas.
5. Deje el gas natural abierto, a menos que las autoridades locales recomienden lo contrario.
6. Jugos enlatados, leche, sopa.
7. Alimentos de alta energía – mantequilla de maní, galletas bajas en sodio, barras de granola, semillas mixtas.
8. Alimentos para infantes, ancianos y personas con dieta especial.
9. Comidas que nos hagan sentir bien como chocolate o dulces.

  
**Salud Pública**  
Prevenir. Promocionar. Proteger.

**PARA MÁS INFORMACIÓN:**  
[www.hsus.org/pets](http://www.hsus.org/pets) [www.redcross.org](http://www.redcross.org) [www.fema.gov](http://www.fema.gov)





Julia Silverio presentó a la invitada de honor, su Sra. Madre, Ana Ureña.

*Julia Silverio introducing her special guest Ana Ureña, her mother.*



Karina Martínez, quien, hablando en representación de la juventud de Lawrence dijo que en su opinión "Julia es la mejor candidata".



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen  
978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

## Instant Money Transfer \$5.50

- ✓ ¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)
- ✓ Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank
- ✓ Máxima cantidad de envío \$2,000
- ✓ Disponible sólo en la oficina de Lowell
- ✓ Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)

### ¡Ahorre Dinero!

Bolivia  
Brasil  
Colombia  
República Dominicana  
Ecuador

El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
México  
Nicaragua  
Perú



**Washington SAVINGS BANK**

We give you more



Disponible en **LOWELL:**  
30 Middlesex Street  
Lowell, MA 01852  
(978) 458-7999

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)



# IRS Comienza la Temporada de Impuestos

**El IRS Comienza la Temporada de Impuestos del 2009 con Medidas para Ayudar a Contribuyentes con Dificultades Financieras; Promueve Créditos, Opciones para Declarar Electrónicamente**

El Servicio de Impuestos Internos inició hoy la temporada de declaraciones de impuestos del 2009, anunciando un número de nuevas medidas para ayudar a los contribuyentes con dificultades financieras a obtener los reembolsos máximos y a agilizar pagos, proporcionando a la vez ayuda adicional a las personas que pugnan por cumplir con sus obligaciones tributarias.

El Comisionado del IRS Doug Shulman exhortó a los contribuyentes a aprovechar varios créditos y deducciones tributarios nuevos en esta temporada de impuestos y anunció un adelanto significativo al programa Free File que permitirá a casi todos los contribuyentes declarar electrónicamente con e-file gratis y recibir sus reembolsos más rápido.

“Con tantas personas enfrentando dificultades financieras, queremos que los contribuyentes obtengan todos los créditos tributarios a los que tienen derecho tan rápidamente como sea posible”, dijo Shulman. “Además, estamos creando nuevas protecciones para ayudar a las personas que intentan cumplir con sus obligaciones tributarias. El IRS hará todo

lo posible por ayudar durante estos tiempos difíciles”.

**AYUDA PARA PERSONAS CON PROBLEMAS TRIBUTARIOS**

El IRS está tomando varias medidas adicionales para ayudar a las personas que tienen deudas tributarias atrasadas.

“Necesitamos asegurarnos de equilibrar nuestra responsabilidad al poner en vigor el cumplimiento de la ley con la realidad económica que hoy enfrentan muchos ciudadanos americanos”, dijo Shulman. “Queremos hacer un esfuerzo adicional para ayudar a los contribuyentes, especialmente aquellos que han cumplido en el pasado y están enfrentando dificultades insólitas”.

El IRS está tomando medidas adicionales para trabajar con contribuyentes que adeudan impuestos. En una gran variedad de situaciones, los empleados del IRS tienen flexibilidad para trabajar con los contribuyentes que están luchando, para asistirlos con su situación. Dependiendo de las circunstancias, los contribuyentes en situaciones difíciles podrían tener la posibilidad de ajustar los pagos de impuestos atrasados, evitar el retraso en acuerdos de pago o posiblemente aplazar una acción de recaudación.

El IRS recuerda a los contribuyentes que están atrasados en pagos de impuestos y necesitan ayuda que llamen a los números de teléfono listados en su correspondencia del IRS. Podría haber ayuda adicional

disponible para estos contribuyentes que están enfrentando situaciones difíciles.

Entre las áreas en las que el IRS puede proporcionar ayuda:

- **Flexibilidad Adicional con los Pagos Retrasados:** El IRS está permitiendo más flexibilidad para aquellos individuos con acuerdos de Plan de Pagos establecidos que tienen dificultad de efectuar pagos debido a una pérdida de trabajo u otras dificultades financieras. Dependiendo de la situación, el IRS podría permitir la omisión de un pago o una cantidad reducida de la cuota mensual. Los contribuyentes deben contactar al IRS.
- **Revisión Adicional para Ofertas de Convenio sobre Valores de Viviendas:** Una Oferta de Convenio (“offer in compromise” OIC, siglas en inglés), es un acuerdo entre un contribuyente y el IRS que dispone la deuda de impuestos del contribuyente por menos que el monto completo adeudado, podría ser una opción viable para los contribuyentes que enfrentan dificultades económicas. Sin embargo, el sobreprecio que los contribuyentes tienen en propiedad puede ser una barrera para la aceptación de un OIC. Con la incertidumbre en el mercado de viviendas, el IRS reconoce que las valuaciones de bienes raíces utilizadas para determinar la capacidad de pagar no necesariamente son precisas. Por lo tanto en los casos donde la cabalidad de las valuaciones de la propiedad local

están en duda o existen otras dificultades inusuales, el IRS está creando una nueva revisión secundaria de la información para determinar si aceptar una oferta es apropiado.

- **Prevención de Incumplimiento en las Ofertas de Convenio:** Los contribuyentes que no pueden cumplir con los términos de pagos de un OIC aceptado podrán contactar a la oficina del IRS que maneja la oferta para las opciones disponibles para ayudarles a evitar el incumplimiento.
- **Aplazamiento de Acciones de Recaudación:** Los empleados del IRS tendrán mayor autoridad para suspender acciones de colección en casos de privación económica cuando los contribuyentes no puedan pagar. Si un individuo recientemente ha experimentado una pérdida del trabajo u otro problema financiero, es posible que asistentes del IRS puedan suspender la colección en algunas situaciones sin documentación para reducir la carga al contribuyente.
- **Acelerar Alivio de Embargos:** El IRS apresurará la resolución de cancelación de embargos cediendo en los requisitos a los contribuyentes que solicitan la cancelación acelerada de embargos por razones de dificultades extraordinarias. Los contribuyentes que buscan acelerar la cancelación de embargos para un empleador o un banco deben contactar al número del IRS que aparece en el aviso

**PREPARACIÓN PROFESIONAL DE IMPUESTOS**  
 \* Correcto \*  
 \* Local \* Aquí Todo el Año \* Profesionales \*

**Especializados en Impuestos Personales & Pequeños Negocios**  
**¡Reciba Su Dinero Rápido!**



**METHUEN TAX ASSOCIATES**  
 154 Haverhill St. (Rt. 110)  
 Merrimac Plaza  
 Methuen, MA 01844  
**Tel. 978.687.0675**  
 EN LOS ALTOS DE MILLS INSURANCE



**PATRIOT TAX ASSOCIATES**  
 225 Lincoln Ave. (Rt. 97)  
 Rivers Edge Plaza  
 Haverhill, MA 01830  
**Tel. 978.912.7443**  
 AL LADO DE BUILDING 19



**\$40**

de Descuento en la Preparación de Impuestos

**GRATIS**

- E-Filing  
 - Revisión de años anteriores

Visítanos en:  
[www.incometaxserviceusa.com](http://www.incometaxserviceusa.com)



**Customized Cosmetics**



**Find the look that was meant for you**

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

**CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

**SUSANSMOTIVES.COM**

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.

**Free Testing for**  
 Chlamydia  
 Gonorrhea  
 Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*



**Greater Lawrence Family Health Center**

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
 Vacunación Contra Hepatitis AyB

**Free Services for**  
 HIV Testing  
 Hepatitis A & B  
 Vaccinations

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
 Clamidia • Gonorrhea  
 Sifilis • Hepatitis C  
 VIH

**CSS Community Based Programs**  
 Prevention & Education Dept.  
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**



de embargo para discutir las opciones disponibles. Al llamar, los contribuyentes que solicitan la cancelación de embargo debido a una dificultad extraordinaria deben estar listos para proporcionar al IRS el número de fax del banco o del empleador que procesa el embargo.

Los contribuyentes con problemas financieros que se dan cuenta de que no pueden pagar cuando presentan sus declaraciones de impuestos del 2008 también tienen opciones disponibles. El sitio IRS.gov tiene una lista de panoramas de "¿Qué pasa si...?" que tratan con pagos y otros problemas financieros. Estos panoramas, en formato de preguntas y respuestas, proporcionan información sobre acciones específicas que los contribuyentes pueden tomar. Los contribuyentes que no pueden pagar el total adeudado también pueden contactar al IRS para discutir opciones adicionales para pagar.

**REEMBOLSOS MÁXIMOS Y ENTREGA RÁPIDA DE REEMBOLSOS**

En esta temporada de impuestos, hay varios pasos que los contribuyentes pueden tomar para asegurar un reembolso máximo y acelerar la entrega de su dinero del IRS.

Los contribuyentes deben considerar los numerosos beneficios tributarios disponibles y tomar cada crédito, deducción y exclusión por lo cual califican. Las personas que tuvieron menos ingreso en el 2008 podrían calificar para créditos que antes no podían obtener. Y este año hay varios beneficios nuevos:

- Crédito para Primeros Compradores de Viviendas: Los que recientemente compraron una vivienda principal o están considerando comprar una podrían

calificar. Este crédito singular de hasta \$7500 trabaja como un préstamo libre de intereses. El sitio IRS.gov contiene más detalles y respuestas a preguntas comunes.

- El Crédito de Recuperación del Estímulo Económico: Este crédito es figurado como el Pago de Estímulo Económico del año pasado solo que las cantidades del Crédito de Recuperación del Estímulo están basadas en el año tributario del 2008 en lugar del 2007. La mayoría de las personas ya recibieron el beneficio total en forma del Pago de Estímulo Económico. Sin embargo, un contribuyente podría calificar para el Crédito de Recuperación del Estímulo, si, por ejemplo, él o ella no recibieron un Pago de Estímulo Económico, tuvieron un niño en el 2008 o hubo un cambio en su nivel de ingreso. Si usted recibe este crédito, será incluido en su reembolso y no será un pago separado. Vea las Instrucciones del Formulario 1040, la Hoja de Datos 2009-3 o el centro de información en IRS.gov para los detalles.
- Deducción Estándar para Impuestos Hipotecarios: Los contribuyentes pueden reclamar una deducción estándar adicional, basada en el estado o impuestos locales sobre bienes raíces pagados en el 2008. La deducción máxima es \$500, o \$1000 para contribuyentes con declaración conjunta.
- Alivio Hipotecario y Ejecuciones de Viviendas: Para la mayoría de los dueños de viviendas, éstos ahora son gratis. Los dueños de viviendas pueden excluir la deuda perdonada en su residencia principal si el balance del préstamo fue menos de \$2 millones. El límite es \$1

millón para una persona casada que presenta declaración separada. Vea el Formulario 982 y sus instrucciones para los detalles.

IRS.gov, el sitio oficial del IRS, tiene más información sobre estos y otros créditos populares, como el Crédito Tributario por Hijos Menores, el Crédito por Ingreso del Trabajo y Crédito por Consumo.

**E-FILE, E-PAY Y EL DEPÓSITO DIRECTO**

Este año, las opciones de declarar electrónicamente acelerará el pago de reembolsos para millones de contribuyentes. Los contribuyentes que, por ejemplo, declaran por e-file y escogen depósito directo para sus reembolsos, recibirán sus reembolsos en hasta 10 días. Esto se compara a aproximadamente seis semanas para las personas que presentan una declaración en papel y reciben en la manera anticuada, un cheque en papel.

Este año, los contribuyentes pueden empezar a declarar electrónicamente a partir del 16 de enero.

En el 2009 el IRS otra vez está ofreciendo la preparación de impuestos gratis y a través del programa de Free File. Personas con un ingreso bruto ajustado de hasta \$56,000 pueden usar las opciones estándares de Free File este año - eso incluye aproximadamente 98 millones de americanos.

Pero este año, el IRS y sus socios están ofreciendo una nueva opción de Free File que facilita el programa Free File a virtualmente todos, aun a aquellos cuyo ingreso sobrepasa \$56,000.

Esta nueva opción de Free File consiste en 24 formularios electrónicos que los contribuyentes pueden completar

en-línea. Esta opción no incluye el proceso de "entrevista" como los otros programas de Free File, pero podría ser perfecto para aquellas personas con declaraciones sencillas o aquellas personas que usan programas electrónicos para preparar la declaración pero la presentan usando formularios en papel.

Tanto la opción de formularios electrónicos y los programas anteriormente disponibles por Free File están disponibles solamente por medio de IRS.gov. Información adicional estará disponible a mediados de enero.

**1040 CENTRAL Y HERRAMIENTAS DE AYUDA PARA EL CONTRIBUYENTE**

Al visitar al sitio de IRS.gov en esta temporada de impuestos, los contribuyentes podrán notar la nueva "luz de rotación" en la página principal. Las luces, que cambian muy seguido, dando a los contribuyentes acceso directo al contenido vasto del sitio IRS.gov. También en la página principal, los contribuyentes pueden ir a 1040 Central <<http://www.irs.gov/individuals/article/0,,id=118506,00.html>> para encontrar ayuda en la preparación y presentación de sus declaraciones. Como el año pasado, esta sección popular de IRS.gov tiene una gran variedad de ayudas dirigidas a las necesidades de los contribuyentes.

Finalmente, el IRS está produciendo un número de "podcasts" en esta temporada de impuestos que estarán disponibles en IRS.gov. Además de los Consejos Tributarios, Hojas Informativas, y Comunicados de Prensa, estas entrevistas breves cubren muchos temas y es una manera que el IRS puede alcanzar una nueva generación de contribuyentes.



**¿Esta atrasado con su Hipoteca?**

**NOS ESPECIALIZAMOS EN:**

- Prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Modificaciones de Prestamos



**Michael Santana**  
(978) 423-9697



**Vinicia Nunez**  
(978) 360-3753



**Jose Estrella**  
(978) 361-5994



**Miguel Lora**  
(978) 390-6430

**LLÁMENOS HOY PARA MÁS INFORMACIÓN**

**(978) 687-8600**

**WWW.STARREALESTATECOMPANY.COM**



**SHORT SALE APPROVED!**  
AT LISTING PRICE

**MULTI-FAMILY**  
305 Lowell Street  
Lawrence, MA 01841  
**MLS #: 70720820**  
**\$129,900**  
Oversized 2 family, conveniently located near shopping and transportation. Features newer windows, new furnace, updated electrical, heated walk-up attic, nice fenced-in yard, maintenance-free vinyl siding and plenty of off-street parking!



**SHORT SALE APPROVED!**  
AT LISTING PRICE

**MULTI-FAMILY**  
152 Margin St.  
Lawrence, MA 01841  
**MLS #: 70856467**  
**\$84,000**  
Two family in good condition, finished attic for extra room, parking and newer windows. Come and bring your offer. No warranties are expressed or implied. Lender reserves the right to accept, decline or counter any offers with no exception.



**BEAUTIFUL SINGLE FAMILY HOME!**

**SINGLE FAMILY**  
46 HUDSON AVE  
Lawrence, MA 01841  
**MLS #: 70857179**  
**\$149,900**  
Beautiful Tower Hill Single Family Home!!! Property features oversized living room, 2 good size Bedrooms, garage plus additional parking, large back yard. A must see.



**SUBJECT TO THIRD PARTY APPROVAL**

**MULTI-FAMILY**  
38-40 Sanborn St.  
Lawrence, MA 01843  
**MLS #: 70851840**  
**\$160,000**  
Two Family in South Lawrence, 3 Bedrooms each unit, off street parking. Must see property in move-in condition. Listing price has not been set by lender. No warranties are expressed or implied.



**MT. VERNON AREA!**

**CONDO**  
88 Beacon St - Unit 4  
Lawrence, MA 01843  
**MLS #: 70743014**  
**\$80,000**  
Mt. Vernon neighborhood on Andover line. Condo fee includes heat, hot water and water/sewer. Common areas: Laundry, in-ground pool, new clubhouse/exercise, attic storage, large yard and parking.



**MT. VERNON AREA!**

**CONDEX**  
9 Mt. Vernon St. - Unit 9  
Lawrence, MA 01843  
**MLS #: 70823143**  
**\$129,900**  
Mt. Vernon condex offering 6 rooms, 3 bedrooms, 1 and a half baths, additional room for office/bedroom, deck off kitchen and yard.



**CALL FOR APPOINTMENT!**

**COMMERCIAL/ INDUSTRIAL**  
102 ESSEX STREET  
Lawrence, MA 01840  
**MLS #: 70857182**  
**\$264,500**  
Downtown retail space for sale! Built in 2004, great location, good size space, perfect for office/retail business. Call for appointment.





El Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, tomó juramento a su cargo el pasado miércoles, 7 de de enero, 2009, durante una ceremonia llevada a cabo en la Casa del Estado, en Boston, MA. Con este juramento, el Representante Lantigua da comienzo a su tercer periodo como representante. En la foto lo vemos con su hijo William K. Lantigua. Foto cortesía del Representante William Lantigua, tomada por Justo García.

State Representative William Lantigua, D-Lawrence, while he was being sworn in to his third term as representative. The ceremony was held at the State House in Boston, MA on Wednesday, January 7, 2009. Also pictured is his son William K. Lantigua. Photo courtesy of Representative William Lantigua, taken by Justo Garcia.

## CARTAS AL EDITOR

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Hola Dalia,

Acabo de leer el artículo en tu periódico en referencia a las reuniones del Comité de Vivienda y necesito informarle de algunos errores, que lo más probable es que hayan sido basados en información errónea que ha recibido.

Por favor, corrija Rumbo en su próxima edición la información errónea de que "el Comité de Vivienda se ha reunido sólo dos veces el año pasado causando atrasos". Los hechos son los siguientes:

- El Comité de Vivienda se reunió en dos ocasiones desde agosto de 2008 - no por todo el año 2008. Tuvimos las reuniones en el plazo previsto, antes de agosto y muchas de las propiedades fueron vendidas, así como las adopciones de políticas importantes sobre la venta de los bienes públicos (capítulo 30B) y la colaboración con el Departamento de Planificación, así como sobre la participación pública, la educación, y la notificación.
- Los asuntos que se encuentran actualmente en el Programa de Vivienda no se presentaron hasta diciembre del 2008, por lo tanto, nada se ha acumulado debido a la falta de reuniones del Comité de Vivienda.
- Yo me preocupo por el pueblo de Lawrence y los 9 años que llevo en mi puesto lo verifican. Mis imprevistos problemas de salud este verano no fueron ningún problema, cada comisión tiene un vicepresidente que debe garantizar que el trabajo continúa aunque el Presidente del Comité n esté presente. A pesar de mi odisea médica, a partir de agosto he trabajado diligentemente para tratar de asegurar que las reuniones tuvieran lugar (además de proporcionar servicios de constituyentes) a menudo desde mi cama

en el hospital. Este trabajo incluye la exploración de estrategias para lograr el quórum necesario ya que los problemas de salud no previstos u otras cuestiones críticas pueden surgir e impedir la participación de uno o más miembros de la comisión.

- El déficit presupuestario de la ciudad no puede atribuirse únicamente a la venta de los bienes públicos. Hay muchos otros elementos que intervienen, como el gasto imprudente, las inversiones y falta de ingresos por la carencia de estrategias para producirlos. De hecho, DOR no acepta las proyecciones de ventas de los bienes públicos como los ingresos para equilibrar el presupuesto. No hay ninguna garantía de que las ventas resultarán como se esperaba, por ejemplo, un licitador podría cambiar de idea o el Concilio pudiera rechazar la recomendación propuesta.

Le agradezco a usted y a los ciudadanos de Lawrence por mantenerse alertas de los acontecimientos en la Comisión de Vivienda. Le aseguro que no hay necesidad de pánico. Naturalmente, siempre es mejor manejar los asuntos más temprano que tarde, pero los ciudadanos no han perdido. El próximo lunes, 12 de enero de 2009, voy a presidir en la próxima reunión del Comité de Vivienda con el apoyo y ayuda de mis colegas de la Comisión. Vamos a resolver los asuntos ante el comité y los votos finales tendrán lugar en la reunión ordinaria del Concilio el martes, 20 de enero de 2009.

Atentamente,

**NILKA ÁLVAREZ-RODRÍGUEZ, MA, DA**  
Lawrence Ciudad en general  
Y el presidente de la Comisión de Vivienda

**International Mills** *The Place to Shop*  
The Berkeley Store *Diva*  
ZapatosAquí **ANDICO** **CALZAPIÉ** ZapatosAquí.com  
225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

**Macoul Eye Associates**  
BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS



PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

**HABLAMOS ESPAÑOL**

**NOS ESPECIALIZAMOS EN:**  
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos  
Cirugía de glaucoma y láser  
Diabetes y otras enfermedades de la retina  
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA  
**(978) 685-5366**

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

**Call today** 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

**PRESENTAMOS EL NUEVO PROGRAMA MOMENTUM™**

Una manera completamente nueva de seguir Weight Watchers. Aprenderá a sentirse lleno durante más tiempo, para así poder bajar de peso y mantener el peso bajado.

**Decídase hoy mismo para inscribirse gratis\***

**SONS OF ITALY**  
155 MARSTON ST.  
LAWRENCE, MA 01841  
SUNDAYS 10:00 AM

1 800 413-1122  
WeightWatchers.com  
WeightWatchers.com/es (en español)

**WeightWatchers®**  
Deja de Hacer Dieta y Comienza a Vivir.

El horario para pesarse comienza 30 minutos antes de la hora de la reunión.  
\*La oferta es válida desde el 28 de diciembre de 2008 hasta el 14 de marzo de 2009. Se aplica la primera tarifa semanal y tarifas posteriores. Promoción disponible para nuevos suscriptores únicamente en áreas participantes. No válida para suscripciones en el sitio web o Weight Watchers At Work.  
©2008 Weight Watchers International, Inc., propietario de la marca comercial registrada Weight Watchers. Reservados todos los derechos.



## El Centro de Asistencia Para Pequeños Negocios de Lowell Ofrece 3 Semanas de Entrenamiento Empresarial en Español

El Centro de Asistencia Para Pequeños Negocios de Lowell, un programa de Community Teamwork, Inc., ofrecerá seis clases de entrenamiento para pequeños negocios en español comenzando mayo 12. El entrenamiento proporcionará el conocimiento básico necesario para planear y comenzar un pequeño negocio. Temas como comercialización, ventas, contabilidad e impuestos, financiamiento, y ley de negocios serán cubiertos.

Las clases se llevarán a cabo lunes y martes durante tres semanas a partir de mayo 12 de 6pm a 9pm. Debido al día de fiesta del Día Conmemorativo, la última semana de clases se llevará a cabo martes y miércoles por la tarde, mayo 27 y 28. Las clases se llevan a cabo en el Centro en el 88 Middle Street, Cuarto 202. El costo es solo \$60 por el programa entero.

El espacio es limitado, llame a Maria Ramirez hoy al 978-322-8403 para reservar su lugar.

El Centro de Asistencia Para Pequeños Negocios de Lowell fue fundado en diciembre 1997 a través de la asociación de Community Teamwork, Inc. en colaboración con Middlesex Community Collage y El Departamento de Planeamiento y Desarrollo, de la Ciudad de Lowell. La Universidad de Massachusetts Lowell se ingresó en esta asociación en el 2006.

La misión del Centro de Asistencia Para Pequeños Negocios de Lowell es proveer a los empresarios de grupos étnicos y económicamente diversos con la educación, herramientas y los recursos necesarios para comenzar, sostener y crecer pequeños negocios y proporcionarles a los negocios existentes con las herramientas necesarias para que lleguen a ser provechosos y crezcan. Recientemente, la misión del Centro se ha ampliado para incluir la educación y programas de apoyo para los pequeños negocios existentes y organizaciones sin fines de lucro en el área de Lowell.

## PARA COMBATIR EL SOBREPESO Y LA OBESIDAD Administración de Patrick da inicio a Mass In Motion

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 22

Al igual que millones de residentes de Massachusetts, el gobierno del estado y los líderes en salud pública tienen una nueva resolución de año nuevo: mejorar su salud. La administración de Deval Patrick lanzó la iniciativa más completa hasta la fecha para abordar el serio problema que representan el sobrepeso y la obesidad.

Los líderes de salud pública de Massachusetts lanzaron Mass in Motion, una iniciativa multifacética para promocionar una serie de actividades de bienestar para residentes, el comercio y las comunidades. La noticia fue dada en Body by Brandy Fitness Center, una entidad líder en la comunidad de Roxbury donde se ofrecen programas y actividades para la salud y el bienestar.

Mientras Massachusetts se compara favorablemente a otros estados en cuanto a los niveles de obesidad y sobrepeso, el ritmo al cual estos niveles están aumentando en Massachusetts es más acelerado que en todo el país. En las últimas dos décadas, Massachusetts ha tenido un aumento del 47 por ciento en los niveles de sobrepeso y obesidad, mientras que en el resto del país el aumento ha sido 40%.

“Más de la mitad de los adultos en nuestro estado tiene sobrepeso o son obesos. Lo mismo pasa con un tercio de todos los niños en las escuelas primarias y secundarias”, dijo la Dra. JudyAnn Bigby, Secretaria de salud y servicios humanos. “Sabemos que tener sobrepeso u obesidad pone a la persona en mayor riesgo de desarrollar problemas de salud serios, como enfermedades del corazón, ataques cerebrales, diabetes y ciertos tipos de cáncer. Estas condiciones de salud ponen una gran carga sobre el sistema de salud y las vidas de nuestros residentes, por lo cual tiene sentido que nos enfoquemos en la prevención. De eso se trata Mass In Motion”, agregó la Dra. Bigby.

El Comisionado del Departamento de Salud Pública de Massachusetts (MDPH), John Auerbach, afirmó que hay cierta urgencia en abordar el tema del sobrepeso y la obesidad, que ya es una epidemia en Massachusetts.

“Las tendencias que estamos viendo son alarmantes”, dijo el Comisionado. “A no ser que podamos mejorarlos, el



sobrepeso y la obesidad sobrepasarán al cigarrillo como la causa principal de muertes prevenibles en el estado de Massachusetts. Esto deberá llamar la atención de todos, para que se enfoquen en este problema. Esta iniciativa innovadora nos dará un marco para trabajar con nuestros socios y líderes del estado y así encontrar una solución para el problema”.

La iniciativa Mass In Motion comprende

una serie de elementos programáticos y de políticas, que incluyen:

- La publicación de un informe para documentar el alcance de la epidemia de obesidad en Massachusetts y sus

POR FAVOR VEA **OBESIDAD**

■ CONTIÚA EN LA PAGINA 13

VISITENOS POR LA VACUNA DEL VPH.  
¡Las atenderemos de una vez!

Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad  
800.892.0234 www.healthq.org

health quarters

CONFIDENCIAL. ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

**Derrite el exceso de peso antes del verano**

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

**JOYERIA**  
*Henry*

Comprar • Vender • Reparar • Empeñar  
Lunes - Sabado 9:30am to 5:30pm  
77 Essex St. Lawrence, MA 978.686.1012

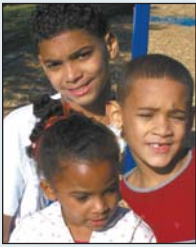


**DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION**

**¡Hola! Somos Bernice, Eliezer y Samuel**

**“Nosotros queremos estar en un mismo hogar juntos. También nos gusta jugar afuera”**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176



Ya sea que estén montando sus bicicletas, viendo T.V. calladamente, o jugando, este grupo de hermanos disfruta estando juntos. Su afecto especial los unifica, mientras que sus personalidades únicas les permiten seguir sus propios intereses. Samuel, Eliezer y Bernice son hispanos y están muy emocionados buscando un hogar en el que puedan estar juntos.

En la escuela, es donde usted puede realmente ver a brillar a Bernice, de cuatro años. Participando activamente en el programa jardín, a Bernice le encanta participar en todas las actividades y es una pequeña mariposa con todas sus amistades.

Todo lo que tenga que ver con el aire libre, es lo que Eliezer de ocho años disfruta, en cuanto a actividades. A él le gusta que lo llamen Eli y se emociona mucho cuando puede jugar con otros niños. Eli tiene este tipo de personalidad que agrada a la gente.

Samuel tiene once años y se le puede encontrar tanto en la cancha atlética como en la mesa de dibujo. El aún demuestra mucho sus intereses con su pasión por el arte de ver películas y los juegos de video. Los adultos en la vida de Samuel, lo describen como un jovencito generoso y dádivo que se preocupa genuinamente por las necesidades de los otros.

Bernice, Eli y Samuel son legalmente libres para la adopción. Ellos responderán bien en una familia de uno o dos padres, con niños mayores o sin ninguno, que les puedan proveer estructura y apoyo. Una familia con experiencia que comprenda y supla las necesidades emocionales de los niños será lo mejor. Este grupo dinámico de tres traerá mucho amor, risas y muchos años de sueños infantiles a una familia adoptiva.

Usted puede ayudarle a Bernice, Eliezer & Samuel (referencia #3262) a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción” o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).



**NOTICIAS DEL BARRIO**  
**Accidente de auto en McCarthy Road**

POR ALBERTO SURÍS  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 27

Esta van resbaló en el hielo formado en la calle McCarthy Road. El chofer perdió el control, casi se estrella contra un poste del alumbrado y vino a parar sobre una pila de nieve antes de casi chocar a un pequeño camión que se encontraba en su estacionamiento. Afortunadamente no hubo lesionados, solo una conductora y su

pasajero temblorosos.

McCarthy Road es una corta calle cuesta abajo que corre de este a oeste desde Mt. Vernon hasta la Calle Beacon. Realmente es una calle peligrosa, muchas veces usada por chóferes que quieren adelantarse al tráfico y evitar las cuatro señales de pare en la esquina de las Calles

Mt. Vernon y Beacon.

El accidente sucedió el sábado, 10 de enero, 2009, alrededor de las 9:30 P.M. McCarthy Road estaba cubierto de hielo y cuando la chofer se vino a percatar, ya era muy tarde y había perdido el control.

Los vecinos de McCarthy Road estaban muy disgustados. Ellos dicen que después de una tormenta, el camino siempre está cubierto de hielo por días, haciéndoseles muy difícil entrar o sacar sus autos de sus estacionamientos. Uno de los vecinos dijo a Rumbo que esa mañana él había detenido al Jefe de policía Romero cuando pasaba hacia su trabajo y le había dicho que hiciera algo al respecto. Romero usa ese corto camino todos los días, y su respuesta fue “yo me hago cargo de eso”, dijo el vecino.

Rumbo no trató de confirmar esto con Romero. ¿Para qué? En el pasado él ha ignorado nuestras preguntas. ¿Por qué íbamos a perder nuestro tiempo ahora?

**CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA**

**East Coast Center**

Joseph A. Russo, MD  
F.A.C.S.  
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD  
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS  
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127

**Tel. (617) 464-0001**

**¡Consulta GRATIS!**

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Maquillaje Permanente
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

**Grand Opening!** [greatclips.com](http://greatclips.com)

**Specials**

M-F 9-9, Sat 8:30-7, Sun 9-5

**893-6300**  
**Rockingham Mall Plaza**  
(by Christmas Tree Shop, off Rte 28)

**\$2.99 haircut**  
offer expires 1/16/09  
Not valid with any other offers. Limit one coupon per customer. Good only at Rockingham Mall Plaza.

**\$4.99 haircut**  
offer expires 1/31/09  
Not valid with any other offers. Limit one coupon per customer. Good only at Rockingham Mall Plaza.

Use Now! **Great Clips**  
Relax, you're at Great Clips

Use Later! **Great Clips**  
Relax, you're at Great Clips

**Lawrence Family Development Charter School**

**Estamos aceptando inscripciones hasta el 6 de marzo de 2009**

**PROGRAMA DE PREPARACIÓN TEMPRANA PARA KINDERGARTEN**

**404 Haverhill Street, Lawrence, MA**

Admisión por lotería pública - miércoles 11 de marzo  
**404 Haverhill Street, Lawrence, MA**

Deben tener 4 años cumplidos para el 1 de septiembre 2009

Para más información y una inscripción  
Puede contactar a Zori Davidovich, 978 689-9863, ext. 140  
34 West Street, Lawrence, MA 01841



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 15

## OBESIDAD: Administración de Patrick da inicio a Mass In Motion

consecuencias

- Subvenciones a ciudades y pueblos para asistir a líderes municipales y comunitarios a establecer iniciativas de bienestar a nivel local. Casi 750,000 dólares en subvenciones que podrán ser usadas por alcaldes u otros jefes de departamentos para darle apoyo a actividades locales, como por ejemplo proveer comida más saludable en las escuelas, expandir la presencia de mercados públicos (farmer's markets, en inglés) y supermercados en comunidades de bajos ingresos y designar sistemas de transporte comunitarios que faciliten el camino de peatones y el uso de bicicletas. Los fondos para dichas subvenciones se harán disponibles gracias a grandes fundaciones de salud y otras organizaciones en Massachusetts:

- o Blue Cross Blue Shield of Massachusetts
- o The Blue Cross Blue Shield Foundation
- o The Boston Foundation
- o The Harvard Pilgrim Health Foundation
- o The Metrowest Health Foundation
- o The Tufts Health Care Foundation

El desarrollo y aprobación de regulaciones de salud pública que promuevan la alimentación saludable y el ejercicio, incluyendo:

- Medición del índice de masa corporal (IMC) de estudiantes en escuelas públicas del estado;
- Etiquetas con los valores calóricos de las comidas vendidas en redes de restaurantes de comida rápida
- Una Orden Ejecutiva del Gobernador requiriendo que las agencias del estado responsables por la compra de grandes cantidades de comida (por ejemplo, los hospitales del DPH o DMH) sigan directrices de alimentación saludable en la operación de sus servicios de alimentación. Los gastos de estas agencias de gobierno con la compra de comida llega a alcanzar decenas de millones de dólares por año.
- Expansión de una iniciativa patrocinada por el estado para mejorar el bienestar en el trabajo, lo cual incluye ayuda del estado para que los empleadores alienten conductas más saludables en el trabajo y reduzcan el absentismo y los costos de seguros de salud.
- Lanzamiento del sitio de internet patrocinado por el estado, Mass In Motion, el cual promociona la alimentación saludable y la actividad física en casa, el trabajo y en la comunidad. El sitio web tiene como objetivo dar ideas prácticas, simples y de bajo costo para que los residentes de Massachusetts puedan:

- o Mejorar sus hábitos alimentares
- o Aumentar su nivel de actividad física
- o Preguntarle a expertos cómo mejorar su dieta y actividad física
- o Ayudar a construir una comunidad más saludable



## La Cónsul colombiana visitó Lowell

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 00

**B**ibiana Gómez Jaramillo, Cónsul General de Colombia en Boston fue recibida en audiencia especial por el Alcalde de Lowell Edward C. "Bud" Caulfield. La Cónsul colombiana agradeció al alcalde en nombre del pueblo de Colombia por las atenciones que siempre han recibido de las autoridades locales, muy especialmente durante las celebraciones del aniversario de su independencia.

"Me siento muy honrado en recibir su visita", dijo el Alcalde Caulfield, mientras le entregaba in alfiler de solapa con la bandera Americana como un recuerdo de su visita al Ayuntamiento de la Ciudad de Lowell.

Como cónsul de la mayoría de los estados de Nueva Inglaterra, con la excepción de Connecticut, la Sra. Gómez Jaramillo se ha embarcado en una misión de buena voluntad. Durante su visita con el Alcalde

Caulfield, ella aprovechó la oportunidad de mostrarle un video producido en inglés en su totalidad por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, que muestra, de acuerdo a Gómez Jaramillo "a la verdadera Colombia, la tierra de hombres y mujeres trabajadoras", dijo.

El video da crédito al Presidente Colombiano Álvaro Uribe, ahora en su segundo y último término, con las mejoras llevadas a cabo, incluyendo la mejora de la calidad de vida de todos los colombianos. "Colombia es una democracia estable con una economía estable", apuntó el Cónsul Gómez Jaramillo, mientras daba crédito al Presidente Uribe por los muchos cambios positivos. "Colombia es un lugar seguro para visitar y el turismo ha incrementado enormemente", dijo la Cónsul como prueba.

La delegación colombiana que acompañó a la Cónsul Bibiana Gómez Jaramillo, 4ta desde la izquierda en su visita oficial al Ayuntamiento de Lowell. Desde la Izquierda, Hna. Angela Ma. Zapata, MSS; Juan Avendaño, ex Lowell Traffic Engineer; El Alcalde de Lowell Edward C. "Bud" Caulfield; la Cónsul Jaramillo, Fernando Cristancho, la Vice Alcaldesa Rita M. Mercier; Beatriz Sierra y Felix Pino.

*The entire Colombian delegation who accompanied Consul Bibiana Gómez Jaramillo, 4th from left during her official visit to Lowell City Hall. From the left: Sister Angela Ma. Zapata, MSS; Juan Avendaño, former Lowell Traffic Engineer; Lowell Mayor Edward C. "Bud" Caulfield; Consul Jaramillo; Fernando Cristancho; Vice Mayor Rita M. Mercier; Beatriz Sierra and Felix Pino.*

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

basados en la premisa de que los ciudadanos de EE.UU. tienen la intención de conservar la ciudadanía estadounidense cuando obtienen la naturalización en un país extranjero, se suscriben a una declaración de lealtad a un país extranjero, sirve en las fuerzas armadas de un país extranjero que no participa en hostilidades con los Estados Unidos, o aceptar empleo con un gobierno extranjero siempre que no sea a un nivel creando políticas."

En otras palabras, a menos que decirle al funcionario de la embajada que ya no desea ser un ciudadano de los Estados Unidos, seguirá como un ciudadano de ambos.

No sabemos cómo el Sr. Reyes solicitó para hacerse ciudadano dominicano o si ha declarado que él quería renunciar a su ciudadanía de EE.UU., todo lo que sabemos es que lo hizo por razones de negocio. Pero, si lo que trata de hacer es evitar pagar

impuestos aquí, el Departamento de Estado también pensó en eso. La sección de Pérdida de la Nacionalidad y los Impuestos, afirma que, "PL 104-191 contiene cambios en la fiscalidad de los ciudadanos que renuncien o que de otro modo pierdan la ciudadanía de los EE.UU. En general, cualquier persona que pierda la ciudadanía EE.UU. dentro

de los 10 años inmediatamente anteriores a la clausura del año, y cuyo objetivo en principio es la pérdida de la ciudadanía para evitar el pago de los impuestos, serán sujetos a la continuación de los impuestos."

Por lo tanto, ¿debe continuar su carrera por la alcaldía de Lawrence?

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

rumbonews.com



GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



# Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

**GRAN APERTURA**

**Dental Dreams, LLC**  
700 Essex St.  
LAWRENCE, MA  
In the Essex Plaza Shopping Center

**978.683-2200**  
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos  
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

## OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124  
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

## 40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA





## New dental offices moved into Riverwalk

The Salvatore's/Riverwalk Properties, continues attracting businesses into their Riverwalk complex in Lawrence. This time is the dental offices of Howard W. Smith, D.D.S. and Joseph P. Beninato, D.M.D., P.C. According to Dr. Beninato, their state of the art new facility occupies 2,500 sq. feet; it has 7 dental stations, with 2 dentists and 12 staff members. On Tuesday, January 13, 2009 they officially inaugurated the new place by cutting the traditional ribbon. Pictured are, from left: Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC; Joseph P. Beninato, D.M.D., P.C.; Howard W. Smith, D.D.S.; Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan, and Salvatore Lupoli, President, Salvatore's/Riverwalk Properties and MVCC Vice Chairman. The office is located at 354 Merrimack Street, Suite 334, 3rd. Floor.

# \$ GET THE TAX REFUND YOU'VE EARNED!

**Earned Income Tax Credit**  
Free Tax Services For Low Income Families

**DON'T MISS OUT!**  
Filing for your Earned Income Tax Credit could mean receiving as much as **\$4,000**. That's money you can use for your family's financial stability—to pay bills, get rid of debt and save for your family's future.

**Do you qualify? Did you work in 2008? Are you filing a federal income tax return?**

Single/Head of Household	Married filing jointly	Maximum Credit
With 2 or more children Maximum income: \$38,646	With 2 or more children Maximum income: \$41,646	\$4,824
With 1 child Maximum income: \$33,995	With 1 child Maximum income: \$36,995	\$2,917
No children Maximum income: \$12,880	No children Maximum income: \$15,880	\$438

**Take advantage of free tax preparation services!**  
Dial 2-1-1 or visit these community organizations:

**Lawrence Community Works**  
168 Newbury Street, Lawrence  
Open: February 4 – April 15, 2009  
Hours: Wednesday, 5:00 – 9:00 p.m.; Friday, 9:00 a.m. – 7:00 p.m.; and Saturday, 9:00 a.m. – 4:00 p.m.  
For more information and appointments, call 978-685-3115.

**Hispanic Office of Planning and Evaluation (HOPE)**  
10 Pemberton Way, 2nd Floor, Lawrence  
Open: January 14 – April 11, 2009  
Hours: Monday and Wednesday, 4:00 – 8:00 p.m.; Saturday, 9:00 a.m. – 1:00 p.m.  
For information and appointments, call Teresa at 978-975-2636.

**Greater Lawrence Community Action Council**  
305 Essex Street, Lawrence  
Open: February 3 – April 7, 2009  
Hours: Tuesday and Thursday, 4:00 – 7:00 p.m.  
For more information and appointments, call Diamond at 978-681-4900.

**American Training, Inc.**  
102 Glenn Street, Lawrence  
Open: February 7 – April 11, 2009  
Hours: Saturday, 10:00 a.m. – 4:00 p.m.  
Information available in person during open hours.

- WHAT TO BRING:**
- Picture ID for each working adult
  - Social security card or Individual Taxpayer ID Number (ITIN) for each working adult and dependents
  - All W-2 forms for jobs held in 2008; 1099 and other income forms (including unemployment statements)
  - Interest and dividend statements from bank
  - Copy of last year's return
  - Proof of health insurance (1099HC, health insurance cards, or pay stubs)
  - Birthdates for all persons claimed
  - Account and routing numbers for direct deposit or split refund

- OTHER INFORMATION TO BRING, IF IT APPLIES TO YOU OR YOUR FAMILY:**
- If filing jointly, your spouse must be present
  - Tuition payment statement (Form 1098) and total student loan interest paid
  - Total rent paid and landlord/rental agent's name/address
  - Total child care expenses and name/address/Employer ID # or SSN of child care provider
  - Other tax-related documents including IRS correspondence

**Don't wait—reclaim your earnings today!**



# \$ RECLAME EL CRÉDITO MÁXIMO

**POR LOS CUALES USTED ES ELEGIBLE!**

**El Crédito por Ingreso**  
Ayuda gratis ya esta disponible para familias de bajos ingresos.

**¡PARTICIPE HOY!**  
Reclame el crédito por ingreso del trabajo máximo por los cuales son elegibles. Dinero que urgentemente necesitan; especialmente en estos tiempos difíciles. Declarar sus impuestos pudiera devolverle hasta **\$4,000**. Este dinero puede significar una ayuda financiera para su familia y su futuro.

**¿Usted califica? ¿Trabajó en el año 2008? ¿Piensa usted declarar sus ingresos federales?**

Soltero/Cabeza de Casa	Casado declarando juntos	Credito Máximo
Con 2 o más niños, Ingreso máximo: \$38,646	Con 2 o más niños, Ingreso máximo: \$41,646	\$4,824
Con 1 niño, Ingreso máximo: \$33,995	Con 1 niño, Ingreso máximo: \$36,995	\$2,917
Sin niños, Ingreso máximo: \$12,880	Sin niños, Ingreso máximo: \$15,880	\$438

**¡Aproveche del El Crédito por Ingreso del Trabajo hoy!**  
Llame al 2-1-1 o visite estas organizaciones comunitarias:

**Lawrence Community Works**  
168 Newbury Street, Lawrence  
Temporada: 4 de Febrero – 15 de Abril, 2009  
Horas: Miércoles, 5:00 – 9:00 p.m.; Viernes, 9:00 a.m. – 7:00 p.m. y Sábado, 9:00 a.m. – 4:00 p.m.  
Para más información o para obtener una cita, llame 978-685-3115.

**Hispanic Office of Planning and Evaluation (HOPE)**  
10 Pemberton Way, 2nd Floor, Lawrence  
Temporada: 7 de Febrero – 11 de Abril, 2009  
Horas: Lunes y Miércoles, 4:00 – 8:00 p.m.; Sábado, 9:00 a.m. – 1:00 p.m.  
Para más información o para obtener una cita, contacte a Teresa, 978-975-2636.

**Greater Lawrence Community Action Council**  
305 Essex Street, Lawrence  
Temporada: 3 de Febrero – 11 de Abril, 2009  
Horas: Martes y Jueves, 4:00 – 7:00 p.m.  
Para más información o para obtener una cita, contacte a Diamond, 978-681-4900.

**American Training, Inc.**  
102 Glenn Street, Lawrence  
Temporada: 7 de Febrero – 11 de Abril, 2009  
Horas: Sábado, 10:00 a.m. – 4:00 p.m.  
Toda información está disponible durante las horas de operación.

- ¿QUÉ NECESITO TRAER?**
- Identificación con foto para cada adulto que trabajó durante el año 2008
  - Su tarjeta de Seguro Social o su Numero de indentificación de cada adulto que trabajó durante el año 2008
  - Todos sus W-2 para el 2008; formularios 1099 y otras pruebas de ingresos durante el año 2008, incluyendo beneficios de desempleo
  - Estados de cuentas de su banco (para verificar el interes ganado)
  - Copia de sus declaraciones del año anterior (2007)
  - Prueba de su seguro médico (1099HC, Tarjetas del Seguro or prueba de pago hecho al seguro médico)
  - Fechas de nacimiento para cada persona reclamada en sus declaraciones
  - Numero de cuenta bancaria para depósito directo a su cuenta

- OTRA INFORMACIÓN PARA TRAER (SI LE PERTENECE A SU FAMILIA):**
- Si están declarando juntos, su pareja tiene que estar presente
  - Pagos de matriculación de sus hijos
  - Recibos de pagos de renta y el nombre de su casero
  - Gastos para el cuidado de sus hijos acompañado del nombre, dirección y número de empleo o Seguro Social del niño/a
  - Correspondencia recibida acerca de sus impuestos en el año 2008

**¡No se espera—recuperar sus ingresos hoy!**





# Payano made official announcement

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

With his wife and children by his side, Professor Pedro Payano made the formal announcement that he is running for mayor of the City of Lawrence. Payano made the announcement from his home, located on Haverhill Street. "Welcome to my house. Mi casa es su casa (My house is your house) said Payano to a small group of followers cramped in his garage, which has been converted into campaign headquarters.

Payano said that he had spent his life helping others to get ahead. First and foremost, the school children he has taught. He had helped Ralph Carrero, the first Latino to get elected as School Committee member in 2001, becoming his campaign manager. Later on, in 2005, was advisor to Marcos Devers. Most recently, he worked actively to get Niki Tsongas and Deval Patrick elected and when nobody believed that he had a chance, he supported Barack Obama.



Pedro Payano

PLEASE SEE **SURÍS**

■ CONTINUES ON PAGE 26

# Julia Silverio announced her candidacy

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

With a large group of supporters present, former Lawrence City Councilor and business woman Julia Silverio announced his candidacy to be the next mayor of Lawrence. Silverio made her announcement at Heritage State Park on Friday, January 9th, 2009.

According to her husband Dario, the family was sort of opposed of her participating in any political campaign as candidate, because of the negative way politics are run in this city. "My family and I listened to the community and realized how egoistically we were by holding back a person who has the capacity, the honesty, and the courage to guide the city into the right path," said Silverio.

Julia received the endorsements of Karina Martinez, who, speaking on behalf of the youth of the city, said that in her opinion, "Julia is the best candidate." Also Master of ceremony Ralph Carrero, Attorney Michael Morris



Julia Silverio

PLEASE SEE **SURÍS**

■ CONTINUES ON PAGE 27

# Local, Live and FREE



## Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

am  
1110

**WCCM**  
"Your Conversation Station"



## Dual Nationality

(According to the U.S. Department of State)

The concept of dual nationality means that a person is a citizen of two countries at the same time. Each country has its own citizenship laws based on its own policy. Persons may have dual nationality by automatic operation of different laws rather than by choice. For example, a child born in a foreign country to U.S. citizen parents may be both a U.S. citizen and a citizen of the country of birth.

A U.S. citizen may acquire foreign citizenship by marriage, or a person naturalized as a U.S. citizen may not lose the citizenship of the country of birth. U.S. law does not mention dual nationality or require a person to choose one citizenship or another. Also, a person who is automatically granted another citizenship does not risk losing U.S. citizenship. However, a person who acquires a foreign citizenship by applying for it may lose U.S. citizenship. In order to lose U.S. citizenship, the law requires that the person must apply for the foreign citizenship voluntarily, by free choice, and with the intention to give up U.S. citizenship.

Intent can be shown by the person's statements or conduct. The U.S. Government recognizes that dual nationality exists but does not encourage it as a matter of policy because of the problems it may cause. Claims of other countries on dual national U.S. citizens may conflict with U.S. law, and dual nationality may limit U.S. Government efforts to assist citizens abroad. The country where a dual national is located generally has a stronger claim to that person's allegiance.

However, dual nationals owe allegiance to both the United States and the foreign country. They are required to obey the laws of both countries. Either country has the right to enforce its laws, particularly if the person later travels there. Most U.S. citizens, including dual nationals, must use a U.S. passport to enter and leave the United States. Dual nationals may also be required by the foreign country to use its passport to enter and leave that country. Use of the foreign passport does not endanger U.S. citizenship. Most countries permit a person to renounce or otherwise lose citizenship.

Information on losing foreign citizenship can be obtained from the foreign country's embassy and consulates in the United States. Americans can renounce U.S. citizenship in the proper form at U.S. embassies and consulates abroad.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

# From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## Correction

Last week I mentioned that the Housing Committee had met only twice last year when I should have said "since August." My apologies to that Committee and particularly to Councilor at-Large Nilka Alvarez-Rodriguez. It seems that she was referring to the fiscal year that began on July 1st and I should have been clear.

Councilor Alvarez-Rodriguez sent an email clarifying it upon reading last week's column and in all fairness, is being published here on page 21.

## Monday's Housing Committee meeting

This past Monday, January 12, one of the issues to be discussed was the sale of the Saunders School on So. Broadway. District E Councilor David Abdo sent a letter to his constituents explaining the implications of this sale and was present at the meeting making his opinion known.

There were also a few members of the community and representatives of the Mt. Vernon Neighborhood Association, Walter Pormealeu, someone of advanced age that must have dialysis three times a week.

Since some meetings can last several hours, I believe that whenever there are members of the general public in the chambers, the order of the agenda should be changed to clear those topics first. It's allowable and it is sometimes done when councilors want to accommodate somebody.

But not Monday night! District D Councilor Nicholas Kolofoles went into a tirade over 'some media reports,' screaming while shuffling papers. This issue was not on the agenda; meanwhile, the public – including Mr. Pormealeu – had to wait his turn.

That's what happens in a city where city officials are not accustomed to criticisms. The moment a comment is made, they lose track of their responsibilities.

## Saunders School

The City of Lawrence needs money, lots of money! Peabody Properties, Inc. and Dellbrook Construction have offered the city \$450,000 in return for the right to purchase and redevelop the school. Once the city approves a transaction, they plan 27 units of "permanent supportive housing" at the Saunders.

Permanent supportive housing in their application is described as a place to help and support "displaced households" and would allow access to housing that would provide them "more independent and stable housing."

The sketches presented to the council members were beautiful. The green areas, parking spaces and the brand new building that would be built in the current parking lot behind the school would give the neighborhood an air of elegance. I was impressed – until Dottie Incropera asked, "If you are planning on 27 apartments with at least one child per family, where is the playground? Where are the children going to play?"

Dottie's question brought to mind that when the rules called for house lots to be 5,000 sq. ft., the city council changed it

to 10,000 sq. ft. The reason was that they strongly believed that homes should not be on top of each other, they should have parking spaces and, above all, a yard for children to play. We all know that the new rule has not been followed because all the new homes that have been built in Lawrence are on top of each other, lacking parking spaces and the children play in the park – if there's one near.

This is another example of how money can blind the builders and the council. They can only see Section 8 funding and \$450,000 to the city coffers when the reality is that these living conditions might make them feel worse. They will be locked up like in a bird's nest, on a main road with heavy traffic.

These are not just "displaced households," they are families with baggage and these tight quarters can only exacerbate their problems.

Has anyone thought of converting the school into condominiums? I bet they would bring even more revenue to the

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 26



## When you need a ride...


### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

## Are you being hounded by bill collectors?



We can help call off the hounds.  
You may be able to eliminate  
all of your debt.

Don't delay. Call us today.  
We offer free consultations  
and reasonable fees.

**Consoli & Wilshusen**  
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español  
978-682-9643 ~ [www.consolilaw.com](http://www.consolilaw.com)  
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA  
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.



Since July, 2008,  
**more than 100 Lawrence**  
**residents received free**  
**nicotine patches**  
from the Massachusetts  
Department of Public Health to  
help them quit smoking.



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

# WERE WE CRAZY?

**Were you one of them?**

**Will you share your story  
and help other people quit?**

Call the Massachusetts Tobacco Control Program at  
**1-800-992-1895** and say you want to share your story.

We'll set up a time to talk with you on the phone for 10 - 15 minutes.

**If your story is selected, you will be paid for your time.**

Visit [www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org) to learn more.

**m**  
**motives**  
Customized Cosmetics

**Designed for YOU  
and ONLY YOU**



Ask about our  
exclusive Color  
Match Process and  
custom foundations.

**Call for a FREE consultation**

INDEPENDENT DISTRIBUTOR  
**(978)314-2537**  
[susansmotives.com](http://susansmotives.com)

**marketamerica**  
Built on Product. Powered by People.



*Lawrence Family Development  
Charter School*

*Accepting applications through March 6, 2009*

**EARLY-KINDERGARTEN PROGRAM**  
404 Haverhill Street, Lawrence, MA

**ADMISSION BY LOTTERY ~ WEDNESDAY, MARCH 11TH**  
404 Haverhill Street, Lawrence, MA

*Must be 4 years old by September 1, 2009*

*For information and application,  
contact Zori Davidovich, 978 689-9863, ext. 140  
34 West Street, Lawrence, MA 01841*

Today's article brings us back to some youth of the Crosby St., the Patch and South Broadway area. While driving across the O'Leary Bridge, (no, it's not the Falls Bridge) my thoughts turned to a wild and maybe a little whacky time for me and my pals. We were a close knit group and did many crazy things together and maybe some of you readers can relate to your escapades in the old days.

My mind kicks in to how after a good size snow storm my pals and I would jump off Marty McCaffery's porch into the snow bank below. "No big deal!" You say? Well, maybe if you knew his porch was on the third floor it would impress you more.

While discussing porches, do you remember the iron type clothes line that almost every multi floored home had one? They had a diagonal top with clothe line to hang your stuff on and could be spun around; this was before wringer driers.

Back to the bridge; Bruce Bean and his family lived on the north side of the river and worked for the Essex Company to keep the river clean and to watch of it constantly. A man everyone called 'Hun' was also a caretaker of the waterway and also the north and south canals. Across from the Beans homestead and across the canal that eventually ran by Lawton's Hot Dogs, was Sealtest Ice Cream a company that is now gone the way of all flesh.

At one time on the left side of the bridge going towards North Lawrence the City of Lawrence installed some flash boards to protect the people who would walk this route from the wind and harsh winter winds. This system has also disappeared.

In the warmer weather the water, river and falls drew my friends and me like a magnet. Rocky White, Bobby Hendry, Willie Rheume, Cliffy Whalen, Rudy Bibeau and Kevin Judge all climbed down the side of the hill and would walk around the eddys and pools of water left when the water was low atop the dam so there wasn't any water cascading over the falls. Sometimes we would go there on our way from the movies (probably the Strand or the Premier). Sometimes we would just want go down there just to fool around; some of the pools had fish in them, pollywogs and a lot of eels and tadpoles.

At first we were careful of getting wet but once we got wet and most times it took only a little bit of time and from that time, it didn't matter: wet was wet. We would catch eels and then throw them at each other, some were pretty big and we sometimes would swing them over our heads like a lariat and throw it over at the other guys. After that we would go back up top and, of course, we all smelled like a fish market and obviously we didn't care.

Atop the falls close to the Bean house in the water was a huge barge that was used to repair any damage to the splash boards on the dam. That is what is happening these days as they drained the river to install what is considered modern technology.

We also spent many hours fishing in the Merrimack and you could catch, kibbies, horn pout, catfish, carp, perch and some people said trout. To this day, I couldn't tell one from the other. We of course never owned and tackle or fishing gear and we once made a couple of spears to try to spear our catch. These made of a

thin tree limb and a few nails and I think the fish might've been giggling over our futile attempts as they swam by in front of us as if to taunt us. We had a couple of drop lines which consisted of some green twine and a small led sinker and, although this made us look like fishermen, it didn't help us and the worms we used as bait were just being drowned on the hooks.

We would dig for worms near the river and would at night look on some lawns for night crawlers a larger worm bit again I think the fish were thinking, "If these guys want fish, they better head to Langford's Fish Market." Of course, I'm sure none of us had the money that it would've cost at Langford's.

Seeing the statute of limitations is up I can remember going with my guys to the train yards at Andover Street and ransacking different types of articles. One night we purloined fourteen watermelons and once we had them. We had to find a place to keep them.

We had to get from the robbery site to the Wetherbee School field and after really eating as much as we could we had a war almost like the ones with the eels. One of our guys who will remain nameless because he later became a Jesuit Brother took the brunt of the melon attack and it was mostly because he was our gang's "Fat Albert" and in those days, he was the brunt of all our jokes.

Later on, as we got a little older, we graduated to rifling cases of beer at the same site and it was then we found that our "Fat Albert" didn't need any lessons in making the hops disappear and when talking to some of his colleagues recently he still was a major league elbow-bender.

A pretty scary incident was when one of the guys showed up with an old blue van. He told us it was his brother-in-law's truck and he had his permission to use it for the day.

Of course, nobody thought of asking about a driver's license and found out later nobody in the group had one. Hell, we didn't even have fishing license! We decided to go to Salisbury Beach and there were probably six or seven of us.

We fitted three in the front seat and headed down Route 110 because Route 495 wasn't even an idea then. When we reached the beach as the guys in the back of the van like truck opened the back doors three guys got out and the fourth came to the door and fell out on his face. We discovered that a leak in the exhaust system had overcome him and probably another four or five miles and he would've been dead.

Another surprise to us was that the driver had stolen the truck and the story about his brother-in-law was a lie. The kicker to this story was that all the participants in the truck ride were baseball players for Saint Patrick's CYO and the shortstop was who we almost lost. I can see the headlines to this day and Father Cottrell's face, he was the team's spiritual leader and was working at his first parish and later left for California. I'm told he has passed away recently and I'm sure that if we had got caught with a hot car and a dead shortstop that could've hastened his demise.

I told you at the start of this article that maybe we all had a few screws loose, but most of us turned out allright in the long run.



**LETTERS TO THE EDITOR**

**Rumbo**  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Hi Dalia,

I just read the piece in your paper in reference to the Housing Committee meetings and need to advise you of some errors, which are most likely based on misinformation you received.

Please correct in your next Rumbo edition the misinformation that "the Housing Committee has met only twice last year has caused some backup." The facts are:

- The Housing Committee met twice since August of 2008 – not for the entire 2008 calendar year. We had meetings on schedule before August and many properties were sold, as well as adoptions of significant policies concerning the sale of public property (Chapter 30B) and collaboration with Planning Department, as well as on public involvement, education, and notification.
- The items currently on the Housing Agenda were not submitted until December of 2008; therefore, items did not accumulate due to the lack of Housing Committee meetings.
- I do care about the people of Lawrence and 9 years of my work speak to it. My unanticipated health issues this summer were in no way the underlying problem, every committee has a vice-chair and that should ensure the work continues despite the presence of the Committee Chair. Despite my medical ordeal, since August I worked diligently to try to ensure that meetings took place (in addition to providing constituent services) often from my hospital bed. This work included exploring strategies for securing a quorum since unanticipated health issues or other critical matters may surface to impede the participation of one or more members of the committee.
- The City's budget deficit can not be solely attributed to the sale of public property. There are many other elements involved such as non-judicious spending and investments and lack of comprehensive revenue producing strategies. In fact, DOR does not accept projected sales of public property as revenue for balancing the budget. There is no guarantee sales will go through as expected, for instance a preferred bidder could have a change of heart or the Council could reject the recommended proposal.

I thank you and the citizens of Lawrence for staying alert of the happenings in the Housing Committee. I assure you there is no need to panic. Naturally it would have been great to handle the items sooner rather than later but the citizens have not lost. This coming Monday, January 12, 2009, I will be chairing the next Housing Committee Meeting with the full support and assistance of my colleagues in the Committee. We will be resolving the items before the Committee and final votes are expected to take place at the full Council meeting on Tuesday, January 20 of 2009.

Respectfully yours,

**NILKA I. ÁLVAREZ-RODRÍGUEZ, MA, DA**  
Lawrence City Councilor-at-Large  
& Housing Committee Chair

**BY ELLEN BAHAN**  
ellenbah@rumbonews.com

# It's All About Right(s)



## From Where I Sit

I am referring to my back row seat at the Solomon/Manzi/Civil Service Circus.

The only person that I can see that has made out so far in this farce is Michael Neve. Damn! Sorry I do not have a picture. Hey, does anybody out there have an updated picture of the self-proclaimed briber?

Think about it. Right off the bat he's in \$15,000 he didn't have to pay the bribe. He still got his piece of property rezoned, without changing one iota of the plan submitted two years ago that was denied, and he didn't go to jail for offering the bribe. I'd say he is the winner! Schweeeeeet!

It remains to be seen how the rest of the show goes. My main concern is how much money this is actually costing us. I am going to be doing some research, and let you patsies... I mean, taxpayers, know just how much the Dawwg and Joey show has cost. Remember, we are not only paying for our staff solicitor. We have hired a special outside law firm to assist in the trial.

Also, keep in mind, we with our tax dollars are funding the civil service bureaucracy that is sitting in judgment. And the silly part to the whole show is that inevitably when all is said and done and the verdict comes in, SOMEONE is not going to be happy.

Be it Solomon, who "You Bettcha", is going to take his case to Superior Court, to get yet another answer, one perhaps more favorable to him. Methuen will be forced to defend itself, using valuable resources; tax dollars along with key personnel that will have to testify, AGAIN!

The civil service dance is just practice!

Or, maybe Methuen will decide to buy the little Joey off. What do you think this is worth folks? Hey, Bridgeboy and the little Joey are childhood pals, Billy cannot just let him walk away with no parting gifts, better known as hush money. If these two buds started throwing bombs around, there is a great danger the whole house of cards would fall!

And hell, it is not his money; it is your money, the taxpayer's.

## Why We Are in This Fine Mess

That is the question that keeps coming to my mind, while I sit and watch this colossal waste of time and money unfold before my eyes. This question did come up when the "cutest couple in America" stopped by to chat with the civil service proceedings, (old shar and her little load, Pollard and Lussier).

Talk about slick as snot! It was apparent that Sharon M.oney Pollard and her little load have practiced the art of bounding into a room, akin to being called down to bid for the next item on the "Price is Right".

The door flew open, and Sharon and Tom entered, paused, big smiles on their

faces, like the rest of us were just waiting for this moment. I cannot lie; I was waiting for this moment.

It amazed me how staged this whole scene was, in fact practiced, because we all know if they had hurried their entrance and not timed it precisely, they would have been stuck in the door the two of them, fighting to be first.

Watching the two of them, smelling the overpowering perfume, observing the rest of the crowd was worth the trip. They can pretend all they want that old shar's tenure as mayor was not laden with corrupt back-room deals. We all know different, and it will not be too long now before everybody is convinced.

In fact, she was asked of that delicate matter of diverting city funds to her festival of thieves venture, which she defiantly stated that it was unknowing and unwilling! Yea!

Ex-queen Sharon M.oney Pollard, was asked why when the position of Deputy Chief was removed from Civil Service, at that same time they did not remove the Chief of Police's position.

Sharon did not have a definitive answer to that question. Funny, she seemed to be so cocksure with all the rest of the other answers, except for the bid splitting episode to Crest Associates.

Actually, she got caught red-handed in a lie on that answer. And as I predicted years ago, she pretty much blamed the dead guy for this grant problem. And she is sticking to her story!

Folks, I have to tell you, the judge at the civil service hearing is astute, asking pertinent questions, and giving this his strict attention. Too bad it is just for practice.

Let me tell why the Deputy Chief's position was removed from civil service. This is an easy one, there is no way in hell, after sliding in at a 71 on his lieutenant's exam, he was going to pass a deputy chief's test. Billy and Sharon knew this. In order to put da dawwg in power, this was their only route.

Now, the reason they did not take the police chief's position out of civil service is because, they both knew that he was going to need the protection of that extra layer

of bureaucracy; because, he had already displayed abuse of power, resources and personnel when just a mere Sergeant.

I was surprised to hear Sharon M.oney Pollard state that she tried hard to keep politics out of the police department. We all know that under old shar's reign of terror, the police department was NOTHING BUT POLITICS. Why in God's name do you think that Randy Haggan is a Capitan? Solomon and Alaimo were running the police department like the Gestapo. Gathering up loyal unqualified lackeys - some of them criminals themselves. This is what we are left with now. In other words, our city officials knowingly put us at risk for a lawsuit that will end up costing us probably over 1 million dollars.

Old shar also had the unmitigated gall to state that she had a good working relationship with past chief Bruce McDougall, and had nothing to do with his hasty retirement. While the negotiations were going on to get McDougall out of the picture, Solomon and Alaimo were convening at the substation, (Billy Manzi's liquor store gateway to the Billy Bridge), to plot and get their special instructions.

Bridgeboy Manzi must have convinced queen shar; that if they owned the police department, then give the fire department the 24 hour schedule, they would own the town and be able to ensure her reelection, and Bridgeboy's ascension to the throne.

So as you can see folks, IT IS ONLY ABOUT POLITICS!

## You Don't Send Me Flowers

Anymore! Or should I say... HEY BIG SPENDER, SPEEEEEEEEEEEEND A LITTLE DIME ON ME!

"No one ran against Methuen State Sen. Steven Baddour in November's election, but that didn't stop him from spending \$191,000 from his campaign war chest over the past two years." ET 1/2/09

PLEASE SEE **BAHAN**

CONTINUES ON PAGE 26





## Mayor Issues Cold Weather Alert Advises Residents to Avoid Outdoor Travel on Friday

Mayor James J. Fiorentini today issued an "Extreme Cold Weather Advisory" and urged residents not to travel on foot during the upcoming extreme cold scheduled for Friday.

The Mayor also ordered that the Citizen's Center be available as an emergency shelter in the event that someone is without heat. If heat goes out in the nighttime and people have nowhere to go, they should call the police non emergency number, 978 373-1212, and the police will make arrangements for them to either go to a shelter or to the citizen's center.

The Mayor and police department indicated that the police would be patrolling areas normally frequented by the homeless and would transport homeless people to shelters or to the citizen's center if the shelter is filled.

"We are asking all of our citizens to take extra precautions not to be out in this cold" said Mayor Fiorentini. "Senior citizens should be especially careful as these temperatures present a risk of hypothermia. At these temperatures we are concerned about the health and safety of persons without adequate shelter."

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

## PLAN TO ADDRESS OVERWEIGHT AND OBESITY Patrick Administration Launches Mass In Motion

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

Just like millions of Massachusetts residents, state government and public health leaders are making a New Year's resolution for better health. The Patrick Administration today announced the most comprehensive effort to date to address the serious problem of overweight and obesity in the Commonwealth.

The state's top health leaders launched Mass In Motion, a multi-faceted effort that will promote a broad range of wellness activities for Massachusetts residents, businesses and communities. The announcement was made at the Body by Brandy Fitness Center, a Roxbury-based leader in promoting community health and wellness activities and programs.

While Massachusetts compares favorably to other states with respect to overweight and obesity, our rates are increasing more quickly than the nation as a whole. The Commonwealth has seen a 47% increase in overweight and obesity over the past two decades, compared to a national increase of 40%.

"More than half of adults in our state are overweight or obese, as are one-third of our middle and high school students," said Dr. JudyAnn Bigby, Secretary of Health and Human Services. "We know that being overweight and obese places us at a higher risk for serious health conditions such as heart disease, stroke, diabetes and certain kinds of cancer. Those conditions place enormous burdens on our residents and on our health care system, so it makes sense for us to focus on prevention. And that is what Mass In Motion is all about," Dr. Bigby said.

Massachusetts Department of Public Health (DPH) Commissioner John Auerbach said there is a sense of urgency to addressing the overweight and obesity epidemic in Massachusetts.

"The trends that we are seeing are troubling," said Commissioner Auerbach. "Unless we make progress, overweight



and obesity will overtake smoking as the leading cause of preventable death in Massachusetts. That should get everyone's attention focused on the problem. This groundbreaking initiative will be the framework for us to work with our partners throughout the state to make progress towards solutions."

Mass In Motion is comprised of a number of policy and program elements, including:

- The release of a report documenting the extent of the obesity epidemic in Massachusetts and its consequences;
- Grants to cities and towns to help municipal and community leaders establish wellness initiatives at the local level. The nearly \$750,000 in grants will be competitively awarded and can be used by mayors and other department heads to support a number of local activities including providing healthier meals in schools, expanding the availability of farmers' markets or supermarkets in low income neighborhoods and designing community transportation systems that encourage walking and bike riding. More than \$500,000 of the funding for these grants will come from several of

the major health-funding foundations and organizations in the Commonwealth:

- o Blue Cross Blue Shield of Massachusetts
- o The Blue Cross Blue Shield Foundation
- o The Boston Foundation
- o The Harvard Pilgrim Health Foundation
- o The Metrowest Health Foundation
- o The Tufts Health Care Foundation

- The development and passage of public health regulations to promote healthy diet and exercise, including:
  - o Body Mass Index (BMI) testing of students in all public schools in the Commonwealth;
  - o Caloric menu labeling for fast food chain restaurants.
- An Executive Order by Governor Patrick requiring State Agencies responsible for large-scale food purchasing (e.g., DPH and DMH hospitals) to follow healthy nutritional guidelines in their food service operations. State purchases of food by these agencies runs into the tens of millions of dollars per year;
- The expansion of a state-sponsored Workplace Wellness program throughout the state to help employers create work sites that encourage healthy behaviors and reduce absenteeism and health insurance costs.;
- The launch of a state-sponsored Mass In Motion web site that promotes healthy eating and physical activity at home, work, and in the community. The objective of the website is to provide simple, practical, cost-effective ways for Massachusetts' residents to:
  - o Improve eating habits
  - o Increase physical activity
  - o Ask experts questions about improving their eating and physical activity routine
  - o Get involved in helping to build healthy communities

## Build your business a Website.

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)

Tel: (888) 892-8901



[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

### All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



## Former News Photographer to Exhibit Works at NECC



Staff of Life

Veteran, retired news reporter and photographer Tom Vartabedian of Haverhill will present a photographic exhibit of his works titled "Armenian Village People - A Country Kaleidoscope," in the ArtSpace Gallery of the Bentley Library at Northern Essex Community College on the Haverhill campus, 100 Elliot St., throughout the month of February. Gallery hours are Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m. and Saturday, 9 a.m. to 1 p.m. A public reception is planned Thursday, Feb. 12, from 5 to 8 p.m.

The 30 color photographs, which are 10 x 13 images, are part of a collection taken by Vartabedian during a trip to Armenia in 2006. He paid particularly close attention to life in the outlying regions of this historic land, whose history dates back 3,000 years. Images of people living and toiling in the valleys and mountains were captured with an artist's eye for the vivid colors of daily life and for the unforgettable character of its remote population.

"A country's history is best told through the faces and character of its people," said Vartabedian. "The flame of nationhood continues to burn in their hearts, no matter what their plight may be."

This exhibit has already received tremendous exposure inside the Armenian community throughout Greater Boston. This will be a first showing in the non-Armenian community. Next, it moves to Merrimack College in March and the Haverhill Public Library in April.

In addition to the exhibit, Vartabedian is also working on publishing a coffee table book of his photographs.

Vartabedian spent 40 years as a writer and photographer for the Haverhill Gazette before retiring in 2007 with numerous awards from United Press International, the Associated Press, and the New England Press Association. His columns on local figures and events continue to be featured weekly.

Over the decades, Vartabedian has cherished the diversity of photojournalism, salon printing and wedding photography, combining all three mediums into the world he loves to see.

Vartabedian actively maintains a role as a judge and speaker at camera clubs along the North Shore as a master member of the New England Camera Club Council.

For additional information contact Tom Vartabedian at [tommyvart@aol.com](mailto:tommyvart@aol.com)

## There is Still Time to Register for Classes at NECC

It is not too late to register for classes or programs for the spring semester at Northern Essex Community College which begins January 20. In fact, you don't even need an appointment to make plans for your future education.

Just visit the NECC Career Planning and Advising Center (CPAC) to register. Walk-in advising hours at both the Haverhill (Behrakis One Stop Student Center, 100 Elliott St.) and Lawrence (45 Franklin St.) campuses are Monday through Thursday 8:30 a.m. to 6:30 p.m. and Fridays 8:30 a.m. to 4:30 p.m. Additional hours have been added for Saturday, January 10 and 17, from 8 a.m. until 1 p.m.

In addition, all interested students are invited to attend weekly information sessions which are held on Tuesdays, at 6 p.m., in the Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott St., on the Haverhill Campus, and Wednesdays, at 5:30 p.m. in CPAC located in Room L135 at the 45 Franklin Street campus in Lawrence. Call 978 556-3700 to reserve a space.

At the information sessions, admission and financial aid counselors will be on site to answer questions and provide an overview of the application process, the financial aid process, the programs NECC offers, academic and career planning, and admissions criteria.

New students are encouraged to meet with an adviser before registering for their classes. Staff members are on hand to assist with any enrollment questions or concerns.

Northern Essex offers day, evening, weekend, and online classes and certificate and associate degree programs in a wide variety of fields including health, criminal justice, computer technology, engineering, deaf studies, business, early childhood and elementary education, graphic design, and human services to name just a few.

For additional information call 978-556-3700 or visit the college's website [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu).

## Online and Hybrid Classes Offered at NECC

If you are short on time or don't want to deal with the uncertainties of inclement weather, but would like to take a college course or two, then now might be the time to explore online or hybrid (two-thirds online, one-third in the classroom) classes through Northern Essex Community College.

There are more than 100 online courses offered this spring semester, which begins Jan. 20, including criminology, world religions, developmental psychology, ethics, statistics, civil rights and liberties, and creative writing.

Nearly two dozen hybrid courses including computer applications, English composition I and II, literature: short stories, and statistics will be offered.

For a complete list of the online and hybrid courses offered at NECC go to <http://cit.necc.mass.edu/distance/courses/index.php>. For more information, call 978 556-3700.

## Information Session for Hopeful Entrepreneurs

If starting a new business is first on your list of New Year's resolutions, then attending the Northern Essex Community College Entrepreneurial Training Program (ETP) information session should be second on your list. The information session, which reviews all aspects of the 20-week program designed for would-be-business people, is free and will be held on Thursday, January 22, from 10:30 to 11:30 a.m. at the NECC Corporate & Community Education Center at Osgood Landing, 1600 Osgood Street, North Andover, MA.

The ETP is designed to assist students to prepare and implement a specific, comprehensive business plan tailored to each individual entrepreneur and to provide the skills and knowledge with which to successfully implement that plan.

This intensive, comprehensive, non-credit, 20-week program covers all aspects of starting and operating a business. The curriculum includes sessions on market research, marketing tools, product/service differentiation, networking, sales techniques, presentation skills, financial management, as well as legal and insurance issues, human resources, time management, and more.

Instructor Paul Jermain of Jermain & Company, combines intensive classroom work and guest presenters, as well as one-on-one consulting to assist each entrepreneur during the start-up phase of the business. Classroom training is followed by business plan presentations, independent work and 1:1 consulting to assist in implementing the business plan.

The next session will begin March 10, 2009, with classes at the Northern Essex Corporate and Community Education Center in North Andover. Please note all interested individuals must attend an information session, complete an application and interview for acceptance into the program.

This program is MA Section 30 approved. Some dislocated workers and others may qualify for tuition assistance.

Call Diane Zold-Gross at 978-659-1221 or email at [dzoldgross@necc.mass.edu](mailto:dzoldgross@necc.mass.edu) or Dianne (Dee) Lahaye at 978-659-1222 or [emaildlahaye@necc.mass.edu](mailto:emaildlahaye@necc.mass.edu) for details, directions, and to reserve your seat. You may also call Workforce Development and Community Education about this program and other non-credit courses and programs at 978-659-1200, or visit our website at: [www.necc.mass.edu/noncredit/index.php](http://www.necc.mass.edu/noncredit/index.php)

## NECC's Life Long Learning to Host Valentine's Day Party

Northern Essex Community College's Life Long Learning program, along with the Haverhill Council on Aging and the Bethany Community, will hold a Valentine's Day party on Thursday, Feb. 12 at 2 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. The doors will open at 1:30 p.m.

Haverhill's own Larry Dudley, a keyboardist and vocalist, will entertain and perform music you know and love. From rock 'n' roll to boogie to classical, expect almost anything to happen at the first Valentine's Day Party. A hot dog lunch and desserts will be served.

This event is open to the public. Tickets are \$5. Quantities are limited. Please call Charlene Boucher at 978-556-3825, Kathy at the Haverhill C.O.A. at 978-374-2390, or Darlene at the Bethany Community at 978-374-2165 to reserve your seat.

Life Long Learning at Northern Essex Community College is a program of lectures, study groups, and trips geared toward adults who are 50 years and older, but open to all interested individuals.

To receive a free calendar of upcoming events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning program coordinator, at [cboucher@necc.mass.edu](mailto:cboucher@necc.mass.edu) or 978-556-3825.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

Let's talk about  
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**

1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...

**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING  
SALES

**978.794.5360**



# LOWELL Colombian Consul meets Mayor



La Vice Alcaldesa de Lowell, Rita M. Mercier, congratula a la Cónsul Colombiana Bibiana Gómez Jaramillo, a su llegada al Ayuntamiento.

Vice Mayor Rita M. Mercier, right, greets Colombian Consul Bibiana Gómez Jaramillo at her arrival at Lowell City Hall.

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

**B**ibiana Gomez Jaramillo, Consul General of Colombia in Boston visited Lowell Mayor Edward C. “Bud” Caulfield to express her gratitude in the name of the people of Colombia for all the attention they have received from the Lowell authorities especially during the celebration of Colombia’s Independence.

“I’m honored to receive your visit,” said Mayor Caulfield while presenting Consul Gomez Jaramillo with a lapel pin with an American flag as a memento of her visit to Lowell City Hall.

As a consul of most New England States, excluding Connecticut, Ms. Gomez Jaramillo is embarked it in a good will mission. During her visit with Mayor

Caulfield, she used the opportunity to show him a video totally produced in English by the Ministry of Colombia’s Foreign Affairs, that shows, according to Gomez Jaramillo, “the real Colombia, the land of hard working people,” she said.

The video credits the Government of Colombian President Alvaro Uribe who is on his second term of office with the improvement of quality of life for all Colombians. “Colombia is a stable democracy with a stable economy”, pointed out Consul Gomez Jaramillo, crediting President Uribe with many positive changes. “Colombia is a safe place to visit and tourism has increased tremendously,” said the Consul.

# Mayor Manzi Names Joshua Letourneau as January’s Artist of the Month



## Methuen Artist’s Work on Display in the Mayor’s Office

**M**ayor William M. Manzi has named Joshua Letourneau as January’s Artist of the Month. Joshua is a Methuen resident and graduated from Westfield State College in 2001 where he majored in Art with a concentration in Graphic Design.

“While at Westfield State I took several different paths towards becoming a painter. I was exposed to not only painting but also sculpture, clay, and much more. But the medium that appealed to me most was painting. I found that I had a natural talent that I never knew existed,” Letourneau said.

Mayor Manzi stated, “Joshua is one of the talented young artists living and painting in Methuen. It is my pleasure to display his paintings in my office. I encourage the public to come by City Hall and view his colorful paintings.”

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi over two years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen’s growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor’s Office.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope Program Answers.  
American Cancer Society

**rumbonews.com**

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**

Updated on 07/09/2008 10:19 AM

- **DALIA DIAZ:** Desde Mi Esquina | From My Corner
- **ELLEN BAHANI:** It's All About Right(s)
- **MR. B. M. B's Sport Stories**
- **PAUL V. MONTESSINO:** Mi Punto de Vista | My Point of View
- **BLOGS:** Richard Aybar's Observatorio
- Próxima Edición | Next Edition: 7/15/2008

CURRENT EDITION CROSSOVER BLOGS & LINKS CONTACT US

7/8/2008 | EDICIÓN NO. 292L VIEW PDF PDFS EDITORIAL: Español English CALENDARIO | SUDOKU | CLASIFICADOS

ARCHIVO | PREVIOUS EDITIONS: 2004 2005 2006 2007 2008

PORTADA | FRONT PAGE | YMCA's 3 on 3 Basketball Tournament

**Rumbo** Nueva Ley de Asientos de Seguridad para Niños FREE | GRATIS

¡El Farmers' Market abrió en Lawrence!

**YOUR HOME FOR HEALTH**

## Extra! Extra! Missed a Rumbo Edition?

**We've archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.



# Merrimack Valley Hospital Announces New Vascular Surgeon



**M**errimack Valley Hospital is proud to announce that Vascular Surgeon Walter Kwass, M.D. has joined the staff.

Dr. Kwass, who has over thirty years of experience in vascular surgery, is a Fellow of the American College of Surgery and Diplomate of the Vascular Board of the American Board of Surgery.

Dr. Kwass attended Amherst College in Massachusetts and New York University School of Medicine. His internship and residency in surgery were at Tufts New England Medical Center, as was his fellowship in vascular surgery.

"I am proud that we were able to recruit a board certified physician of his stature. He has over thirty years of experience and will be an invaluable resource in meeting the needs of patients in our community who require the services of a vascular surgeon," said Merrimack Valley Hospital CEO Michael Collins.

Dr. Kwass comes from an established practice in New Haven, Connecticut. He moved here in part to be closer to family. He is the brother of Dr. George Kwass, Chairman of Pathology, at Merrimack Valley Hospital.

Dr. Kwass is pleased to be at Merrimack Valley Hospital because he is filling a void: With the opening of his practice, Dr. Kwass will bring a vascular service dedicated to the greater Haverhill area.

"I am looking forward to the opportunity to start a new practice in vascular surgery at Merrimack valley Hospital. The idea of bringing thirty years of experience to a completely new venture is very exciting to me. I think I can provide a seasoned approach to patients and their referring doctor, while incorporating some of the newest techniques and concepts my specialty has to offer. I am board certified in vascular surgery, re-certified twice, and a member of the Society for Vascular Surgery and our regional New England Society for Vascular Surgery," said Dr. Kwass.

Dr. Kwass has a special interest in varicose veins and minimally invasive ways to treat them, like injection treatments, laser and the VNUS closure procedure which uses heat to seal the vein. He performs extensive arterial surgery as well, with a particular interest in carotid artery disease and the arteries of the legs.

Other special interests are lower extremity issues, including ulcers and diabetic foot problems, and long-term management of vascular disease.

To schedule an appointment with Dr. Kwass, please call (978) 420-1050.



## Sweeney's Liquors now to offer food!

Sweeney's Liquors, located at 90 Essex Street in Lawrence for almost 30 years, inaugurated its new line of business. They now offer sandwiches and salads besides their regular line of wines and beers. Chamber members joined the owners on January, Tuesday 13, 2009, for a symbolic ribbon cutting ceremony. Pictured are, from left: Richard C. Dewhirst, Chairman of the Board, M.V.C.C.; Ken Dascoli, Catering Manager, Julie Gadziala, Thomas F. Galvin, JD LaGrasse & Associates, Inc; Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, M.V.C.C.; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; Joe and Joan Ponti, Sweeney's Liquors Owners and son Jake Ponte.



## Sweeney's Liquors to expand!

Sweeney's Liquors owner Joe Ponti announced that in the spring, the building will have a new façade and a dining patio designed with the help of Sharon DuBois of Community Development and JD LaGrasse & Associates. Pictured are, from left, Sweeney's Liquors Owners Joe and Joan Ponti; Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, M.V.C.C.; Mary Schrimpf and Eileen Regan, Vice President, Sovereign Bank, founders of the project; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; Sharon DuBois of Community Development and Thomas F. Galvin, JD LaGrasse & Associates.

### HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

**THIS WEEK!**  
You are reading our Regional Edition

# Rumbo & Rumbo

**NEXT WEEK!**  
Our next publication will be printed on January 22<sup>nd</sup>

#### Regional Edition

**PUBLICATION DATES:** 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**

**Massachusetts:** Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

**New Hampshire:** Salem, Nashua, and Manchester

#### Lawrence/Methuen Edition

**PUBLICATION DATES:** 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**

**Massachusetts:** Lawrence and Methuen

Visit our Website: [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

Advertising Sales: **(978) 794-5360**



**CHOOSING ADOPTION****Hi! We are Bernice, Eliezer & Samuel****“We want to be in a home together. We all like to play outside”**BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176

**W**hether it is riding their bikes, quietly watching T.V., or just hanging out, this sibling group of three

enjoys spending time together. Their special bond unifies them while their unique personalities allow them to comfortably pursue their individual interests. Samuel, Eliezer and Bernice are of Hispanic descent and are very excited to find a home where they can all be together.

School is where you can really see four year old Bernice shine. Actively participating in a Head Start Program, Bernice loves to partake in all school activities and is a little social butterfly with her friends.

Bring on the outdoors with eight year old Eliezer, who enjoys being active and outgoing in any activity that he takes on. He likes to be called Eli and is most overjoyed when he can play with other children. Eli has the type of special personality that endears him to people.

Samuel is eleven years old and can be found both on the athletic field and at the drawing table. He evens out his interests with a healthy dabbling in the art of watching movies and playing video games.

Bernice, Eli and Samuel are legally free for adoption. They would do well with a single parent or two-parent family, with older children or no other children that can provide them with structure and support. An experienced family that can understand and meet the children's emotional needs would be best. This dynamic group of three would fill the right home with love, laughter and many years of childhood dreams.

To learn more about Bernice, Eli and Samuel (reference #3262) or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

■ CONTINUES FROM PAGE 18

**SURÍS: Payano made official announcement**

“As you can see, I have supported these candidates because according to my beliefs, they were the right choices at that moment in time, and not because they looked like the winners in the eyes of many. My decisions were not based on their ethnicity, but by their character and political ethics. I understood that they represented new ideas and approaches for government. I always stand up for principles, thinking about what is good for the people and not about what political gains it might represent for me personally,” said Payano.

Payano said that he always told his students: “Get involved in the community, become leaders and help others.” He remembers telling them that he could see future scientists in front of him, as well as businessmen and businesswomen, presidents, generals, senators, representatives and other dedicated individuals that will serve our country with respect and honor in their different capacities. “But, once in a while, one of them would quiz me with the question: ‘Why don’t you run for office yourself, if you think it is so important?’” said Payano.

According to Payano, those principles have now motivated him to respond to his former students’ request about running for mayor. “The moment has come to continue serving them and the people of Lawrence at a higher level, because that is what the city demands at this particular time in history,” said Payano.

Payano said that at this stage he may not

have the name recognition or a lot of money, but that he has the political will to engage the people of Lawrence in an honest debate and move this city forward. “I know that we have more in common than the petty issues that have kept us divided for so long. I know that we have the tools and desire to create a new vision for the city. Ask yourself: What kind of Lawrence do you want for our children ten years from now?” he said.

“I’m looking for a government that is based on transparency, with no hidden agendas. A government run by the people and for the people. I also believe in fiscal responsibility, supervised by the people. We should not spend money that we don’t have. That is why our budget will be opened to people’s participation from day one. I will practice an open government policy. Therefore, I pledge to have monthly meetings with people, one in English and another in Spanish for those Lawrencians that feel more comfortable in their own language. I also promise to walk Essex, Broadway, Haverhill and other streets to talk to people and to businesses,” expressed Payano.

Payano said that young people will be his main priority. He will have zero tolerance toward gangs in the city, but his approach to deal with that situation won’t be merely using disciplinary actions. He said that those youngsters need to be integrated to society by creating incentives and the right environment for them to flourish. In this particular case, he believes that churches

and community organizations might play a vital and active role in bringing families together to eliminate gangs, teen pregnancy, reduce the school drop out rate, and send more kids to college. “I’ll be looking to work with churches mano a mano (together) to help youngsters overcome their fears and false perceptions and finding ways for them to exceed their own limits and fly to the skies.”

“As for our older citizens, I must say that I value the contributions made by our seniors. We owe our current successes to them. We must continue improving the services to the Senior Center and to all residents. We will live in a city that respects and salutes the work of our elders,” he said.

“I’m not running against the past, but moving forward to the future. I’m not running against anybody. I am motivated by what I interpret is right for the people, right now. Instead of just being critical, we prefer to recognize those who have made great contributions to our city. Lawrencians, I would like you to give me an opportunity to continue serving the city as your next mayor. We are fired up and ready to go!

Speaking on his behalf at the event were Sean MacCarthy, V.P. Lawrence Teachers Union and Chairman of the Campaign; Jeff Napolitano, Communications Director; Pavel Payano, Field Director and Eduardo Crespo, Political Advisor. Also present at the event was Brian de Peña, Fundraising Committee and Rose Ray-Goris, Treasurer.

■ CONTINUES FROM PAGE 21

**BAHAN: It’s All About Right(s)**

It always makes me chuckle, when I see our politicians acting like big shots or is that big sheeets with someone else’s money.

It’s like their constituents are funding their fun. Hey, and trust me they are only spending the money on a few select “in crowd” dining and flower receivers.

In fact, in Methuen, it is the same crowd that is ringed around the buffet table, sipping pinot noir.

Not that I will ever be invited to break bread with these lords and ladies, not that I would ever want to. This is not about jealousy, or thinking that I am missing out for one second.

The problem I would have is those that you must associate with in order to have that free meal. The all you can eat rolling buffet posse is laden with connected pompous asses.

Others, who are not on the flower and dinner list are given our city employment slots regardless of their qualifications! In some cases we make up positions to solidify a vote... I mean, favor... I mean, employment necessity. Make that ‘direr’ employment necessity!

Remember, no deal is too small! Hey, I’m on the Christmas card list, which I must admit has my family rolling around on the floor every Christmas. They want to know why we are so special that we receive this card. I tell them don’t flatter yourself; everybody in Baddour’s district probably receives a Christmas Card.

Actually that is what I was thinking the 46 times for those staff dinners, probably

happened after many particularly arduous days of signing, stuffing, sealing, and affixing those new peel stamps to all those constituent Christmas cards.

Otherwise, I have not seen much progress in the way of working for the people. Only a whole lot of spending money, somebody else’s money, and coincidentally, the legislature has a mandatory pay raise coming their way this year! Maybe that will allow Baddour to pay for a few things out of his own pocket.

I remember when old shar was queen, and she used to gather her crony councilors after the meetings at one of the local restaurants, and together they would plot the future of us underlings over some food and drink! Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen never seemed to get around to telling me who was paying.

It boles me over on just how seriously they take themselves, they are all that! Yet, the Town, State and Federal government is in shambles. These self-impressed-supposed-keepers of the people’s trust need to get a grip on reality.

No better still, we need to get rid of them. First hold them accountable for the mess, then make sure they are never in a position to oversee anything that has to do with the welfare of the citizens along with our money.

They have proved beyond a doubt that they are incapable of that task. So in closing, for \$191,000 they must be a hell of a lot of us on the Christmas card list. We are not getting any favors, we are not even

Others, who are not on the flower and dinner list are given our city employment slots regardless of their qualifications! In some cases we make up positions to solidify a vote... I mean, favor... I mean, employment necessity. Make that ‘direr’ employment necessity!

getting a good job done for an inordinate amount of money spent. We need to ban together and hold the politicians and their favored recipients accountable for their actions.

**CHATPAC**

Please help me hold them accountable. I know those that got the flowers and the free meals will not be contributing, although they should because CHAT PAC is going to decipher the information for all, even for politicians to reference. We are not however going to be doing specific favors.

We will be putting in the hands of the citizens, the information to make a qualified, intelligent decision when election time rolls around. I guess I was wrong about the favor, what better favor, than the gift of knowledge, so you can help yourself.

We cannot do it alone, we need your help. Check us out, [www.CHATPAC.org](http://www.CHATPAC.org). Please donate to Chat Pac, 290 Broadway, Suite 129, Methuen, MA 01844.

I promise we will make it worth your while.



CONTINUES FROM PAGE 18

## SURÍS: Julia Silverio announced her candidacy

and Businessman Benny Espaillat spoke on her behalf.

"Fourteen years ago, because I saw a need, I ran and I was elected as the first Latina City Councilor in Lawrence's history", said Julia Silverio, and added. "Today I see the same need. From a solvent city, Lawrence is today a bankrupt city," she said.

Reminiscing during her tenure in the council, she remembered when Lawrence was number one in crime, number one in stolen cars, empty lots and burned down houses. "Today, we are selling empty lots; we built three new elementary schools and a new high school, by working together," she said.

Julia said that Lawrence can be turned around and become what it was and that's why she want to be our mayor, so everybody can accomplish what her family had achieved, be a business owner, a home owner and above all, to be respected by everybody.

"I share your concerns," she said: "We pay taxes that keep going up and yet, don't receive the services we deserve. As parents, I can see our youth not receiving opportunities. I understand the lack of parent involvement in their children's education and the lack of programs the city offers."

As a business owner, Julia said that she understands the needs and worries of the small business owner and as a former city councilor, she credited herself with knowing the way the city government works, promising a transparent administration.

Julia was interrupted five times by applause. She said that the only way we all can win is by helping her to be elected. "When I ran the first time, I helped to pave the road for future generations. It's time to walk the road now," ended Julia.

At the end, the audience was invited to listen to the campaign theme, a typical Dominican merengue.

CONTINUES FROM PAGE 19

## DÍAZ: From My Corner

city in property taxes. And they can have ample parking spaces and even an area for a playground.

## Israel Reyes' citizenship

Las week I wrote about Israel Reyes becoming a citizen of the Dominican Republic and I set out to find out how that would affect his mayoral campaign in Lawrence. Well, the U.S. Department of State had the answer and you will find it reproduced on page 19.

There is a long explanation about who is entitled to dual citizenship but it also makes it very clear that for a national to become a citizen of another country is equivalent to relinquishing his United States citizenship. According to the State Department, "In order to lose U.S. citizenship, the law requires that the person must apply for the foreign citizenship voluntarily, by free choice, and with the intention to give up U.S. citizenship."

In their page entitled Advice about Possible Loss of U.S. Citizenship and Dual Nationality, "The Department has a uniform administrative standard of evidence based on the premise that U.S. citizens intend to retain United States citizenship when they obtain naturalization in a foreign state, subscribe to a declaration of allegiance to a foreign state, serve in the armed forces of a foreign state not engaged in hostilities with

According to the State Department, "In order to lose U.S. citizenship, the law requires that the person must apply for the foreign citizenship voluntarily, by free choice, and with the intention to give up U.S. citizenship."

the United States, or accept non-policy level employment with a foreign government."

In other words, unless you tell the embassy official that you no longer want to be a United States citizen, you will continue as a citizen of both.

We don't know how Mr. Reyes applied to become a Dominican citizen or if he declared that he was relinquishing his US citizenship; all we know is that he did it for business reasons. But, if he planned to avoid paying taxes here, the State Department also thought of that. In the section of Loss of Nationality and Taxation, it states that "P.L. 104-191 contains changes in the taxation of U.S. citizens who renounce or otherwise lose U.S. citizenship. In general, any person who lost U.S. citizenship within 10 years immediately preceding the close of the taxable year, whose principle purpose in losing citizenship was to avoid taxation, will be subject to continued taxation."

So, can he continue his race for Mayor of Lawrence?

<b>\$8.00</b>	<b>\$8.00</b>
<b>\$8.00</b>	<b>\$8.00</b>

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!



## NEWS FROM AROUND THE BLOCK McCarthy Road car accident

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

LEALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

Missing an electric pole by a hair, this van skidded off down ice-covered McCarthy Road and was stopped by a large snow bank before almost hitting a pick-up truck parked in its driveway. Fortunately there were not personal injuries, just a shaken driver and a passenger.

McCarthy Road is a short downhill street that runs east to west, from Mt. Vernon Street to Beacon Street. It's actually a dangerous street used many times as a shortcut by drivers who want to get ahead in traffic and avoid the four-stop sign at the corner of Mt. Vernon and Beacon Streets.

The accident happened on Saturday, January 10, 2009 sometime around 9:30

P.M. McCarthy Road was a sheet of ice. By the time the driver realized it, it was too late and she lost control.

Neighbors at McCarthy Road were really upset. They claim that, after a snow storm, the road is always iced for days making it very difficult for them to get in or out of their driveways. One of the neighbors told Rumbo that precisely that morning, he stopped Chief Romero in his way to work, and told him to do something about it (Romero uses that shortcut every day). "I'll take care of it," was Romero's answer, according to the neighbor.

Rumbo did not ask for Romero's input. In the past he had ignored our requests. So why bother now.

# Make your connecting flight.



## A YMCA membership offers your family many happy departures.



## Belong

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks for Swim Lessons, Sports, Personal or Performance Training, and More.

Group exercise classes are free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.

Merrimack Valley YMCA  
Branches include  
Andover/North Andover · Lawrence · Methuen

www.mvYMCA.org  
978.725.6681



We build strong kids, strong families, strong communities.



# CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



## FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase  
made on **SUNDAY'S**

Expires 1/18/09

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.  
Limit 1 per Customer.



**From Downtown Lawrence:** Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

**From Methuen:** Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

**From Route 495:** Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



**AMERICA RUNS ON DUNKIN'™**

## CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

## CLASSIFIEDS | 30

Help Wanted  
For Rent  
For Sale

Cost per  
**COLUMNAR  
INCH:**  
**\$8.00**

INCHES 1 1



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website ([rumbonews.com](http://rumbonews.com)) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

### Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at [www.makesmokinghistory.org/veterans](http://www.makesmokinghistory.org/veterans).

LEA EDICIONES PREVIAS  
DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
**PERIODICORUMBO.COM**

### Seminario para primeros compradores de casa en español

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán sábados, Febrero 14 y 21, 2009 de 8:00 AM a 12:30 PM. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen: El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse o visite [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org).

### Merrimack Valley Chamber of Commerce Hosts The Annual Merrimack Valley Mayors and Town Managers Breakfast

The Government Affairs Committee of the Merrimack Valley Chamber of Commerce will host on January 16, 2009, the Annual Merrimack Valley Mayors and Town Managers Breakfast, a report from the Mayors and Town Managers of our local community. The Program will be held from 8:00 – 9:15 AM at the Andover Country Club, 60 Canterbury Street, Andover. Sponsors for this program are: Covanta Energy; Devine Millimet & Branch; National Grid; Nexamp Inc.; Raytheon Integrated Defense Systems; Sak Environmental; Sheehan, Phinney, Bass & Green; Trinity Emergency and Healthcare/Transportation; and Wheelabrator, North Andover.

COST IS \$ 25.00 PER MEMBER, \$35.00 FOR NON-MEMBERS

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER IS THE REGIONS LARGEST CHAMBER SERVING MEMBERS THROUGHOUT THE MERRIMACK VALLEY. FOR INFORMATION ABOUT THE CHAMBER CALL 978-686-0900 OR VISIT OUR WEBSITE AT [WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM](http://WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM)

### Entrenamiento para Voluntarios

Elder Services of the Merrimack Valley está ofreciendo entrenamiento para las personas que quieren servir de voluntarios para ayudar a las personas de edad avanzada en nuestra comunidad como parte de su programa "Friends-in-Deed" que ofrece asistencia como compañero, haciendo las compras de alimentos, chofer (normalmente a citas médicas), y hacer otras diligencias.

El entrenamiento para los conductores - que primordialmente transportan a los ancianos a citas con los doctores - se ofrece el miércoles, 28 de enero, o el miércoles, 4 de febrero de 2009. El entrenamiento para los que abogan por los derechos médicos de los ancianos - quienes luchan por todo lo que respecta a los ancianos en asilos de ancianos - se ofrece el miércoles, 4 de febrero de 2009. Todos los entrenamientos comenzarán a las 10:00 AM en las oficinas de Elder Services en el 360 Merrimack Street, Edificio 5, Lawrence, MA.

"Friendo-in-Deed", que es un programa

### Volunteer Training

Elder Services of the Merrimack Valley is offering training for people who want to volunteer to help the elderly in our community as part of the "Friends-in-Deed" Program that provides helpmates in roles such as companion, food shopper, driver (normally to medical appointments), and errands.

Training for drivers – who primarily transport elders to doctor's appointments - is being offered Wednesday, January 28, or Wednesday, February 4, 2009. Training for medical advocates – who champion issues for elders in nursing homes – is being offered Wednesday, February 4, 2009. All trainings begin at 10:00 AM at the Elder Services offices, 360 Merrimack Street, Building 5, Lawrence, MA.

Friends-in-Deed, which is a special program under the umbrella of Elder Services, strives to increase the socialization of older residents who are trying to retain their independence and remain in the own homes. Elder Services helps aging adults throughout the Merrimack Valley with a host of services, programs and basic necessities from prescription medications and eye glasses to fuel assistance and groceries in support of their choice to remain self-sufficient. Volunteers provide invaluable help to elders in the following roles:

- Transportation** driving elders to medical appointments.
- Companionship** keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.
- Advisors** providing elders with information about health insurance options.
- Advocates** championing the needs of nursing home residents.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

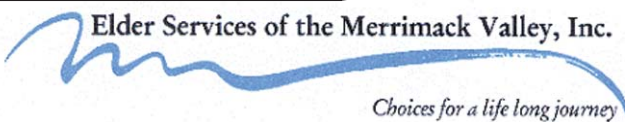
Please contact Gerry Proulx of Elder Services at 978.946.1445 for reservations.

### Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericatcarecoaliton.org](http://www.billericatcarecoaliton.org)

## VOLUNTARIOS



*Choices for a life long journey*

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

**NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:**

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

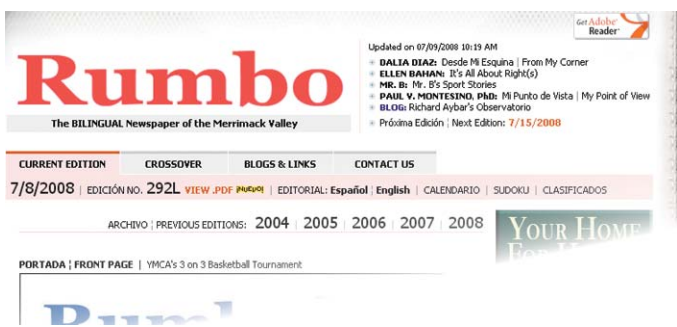
The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM



**rumbonews.com**

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

**We've archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

especial bajo el paraguas de Elder Services, se esfuerza por aumentar la socialización de los residentes de más edad que están tratando de conservar su independencia y permanecer en el propio hogar. Elder Services ayuda a los ancianos en todo el Valle de Merrimack con una serie de servicios, programas y necesidades básicas desde la prescripción de medicamentos y gafas hasta la asistencia de combustible y alimentos en apoyo de su elección para seguir siendo autosuficientes.

Los voluntarios proporcionan una ayuda inestimable a los ancianos en las siguientes funciones:

**Transporte**

llevándolos a las citas médicas.

**Compañía**

acompañándolos cuando viven solos y / o ayudando con las tareas diarias.

**Asesores**

proporcionando a los ancianos información acerca de opciones de seguro de salud.

**Abogando**

defendiendo las necesidades de los residentes.

ESMV ofrece un reembolso de millaje junto con la orientación, entrenamiento y apoyo continuo para cada función.

Póngase en contacto con Gerry Proulx de Servicios de Ancianos en 978.946.1445 para hacer una reservación.

**SCCNA January Meeting**

The South Common Central Neighborhood Meeting will be held at the police sub station in the Transportation Building at the corner of S. Union Street and Merrimack Street on January 27th. Start time is 6:30pm. Ample, free parking is in the train station garage. Police and fire representatives will be on hand to answer questions and concerns. The guest speaker will be Michael Fielding, City Councillor. All are welcome to attend. For more information call 978-557-5550.

**Próxima Reunión de NCCNA**

La Asociación de Vecinos de South Common Central se reunirá en la sub estación de policía localizada en el Edificio de Transportación en la esquina de S. Union y Merrimack Street el 27 de enero. Comenzará a las 6:30 p.m. Hay amplio parqueo gratis dentro del garaje de la estación de trenes. Representantes de la policía y los bomberos estarán a mano para responder a sus preguntas y preocupaciones. El orador principal será el Concejal Michael Fielding. Todos los residentes están invitados a asistir. Para más información llame al 978-557-5550.

**THAN January Meeting**

The next Tower Hill Neighborhood Association Neighborhood Meeting will take place on Wednesday, January 28th at 7:00 PM at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street, Lawrence. Guests to include: Police Chief John Romero, Fire Chief Peter Takvorian, City Councillors, Nick Kolofoles and Roger Twomey. For additional information contact THNA President, Keith

**NECC Launches Speakers Bureau**

Whether you are interested in postage stamp design, equality in the classrooms, presidential politics, or Shakespeare, Northern Essex Community College has an expert, who, as a member of the new NECC Speakers Bureau, is prepared to speak on the subject.

Close to two dozen faculty members and administrators are available, free of charge, to speak to non-profit groups and organizations, including community service clubs, libraries, and public and private schools, on a variety of timely and exciting topics.

Some of the general areas of interest include business and the workplace, communications, deaf culture, education, human services, health, science and travel, social Issues, technology, theatre, music, art, and literature. A few of the more specific topics include:

- Postage Stamp Design for Grade 1 to 6
- How to Advocate for Yourself in the Health Care Arena
- Gender Equality: Helping Males Succeed in School
- Why Shakespeare Matters
- Entrepreneurship and the Workplace
- Latino Community and Culture
- Presidential Politics

The speakers are available through the NECC Marketing Communications department. Each speaker's availability depends upon his or her personal and professional schedules. Presentations vary in length, but most are approximately 30 minutes long followed by a brief question and answer period.

Each speaker receives a small honorarium from the college. If the group requesting a speaker would like to give the speaker a small stipend, this is welcome but not required.

To review the speakers, their biographies, to peruse the list of various topics, or to request a speaker, visit the NECC Speakers Bureau website [www.necc.mass.edu/newsevents/speakersbureau](http://www.necc.mass.edu/newsevents/speakersbureau)

Wlodyka at 603-548-9929 (cell) or THNA Vice President, Dan Clark at 978-902-0595 (cell). Visit our website at [www.thnalawrence.com](http://www.thnalawrence.com)

**Próxima Reunión de THNA**

La próxima reunion de la Asociación de Vecinos de Tower Hill tendrá lugar el miércoles, 28 de enero a las 7:00 p.m. en Our Lady of Good Counsel School's Judson may, 526 Lowell Street, Lawrence. Entre los invitados están: el Jefe de Policía John Romero, el Jefe de Bomberos Peter Takvorian, los Concejales Nick Kolofoles y Roger Twomey. Para más información, favor de llamar al Presidente de THNA, Keith Wlodyka al 603-548-9929 (cell) o al Vicepresidente, Dan Clark al 978-902-0595 (cell). Visite nuestro sitio en la Internet [www.thnalawrence.com](http://www.thnalawrence.com)

or for additional information contact [speakersbureau@necc.mass.edu](mailto:speakersbureau@necc.mass.edu) or call (978) 556-3862.

**Lance Hidy**

Graphic Designer Lance Hidy of Merrimack, an instructor at Northern Essex Community College, is available to talk about Ansel Adams as an Environmentalist and Postage Stamp Design as part of the college's newly launched speakers' bureau. Hidy worked with

Ansel Adams and has designed several U.S. postage stamps, one of which commemorated the Special Olympics.

**Rich Padova**

Historian Richard Padova of Lawrence, an adjunct faculty member at Northern Essex Community College, is available to talk about Presidential Politics as part of the college's newly launched speakers' bureau.

**¡Nuestro Calendario es Tuyo!**  
Envíanos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)



**LA SOCIEDAD EN LA YMCA  
PUEDE HACER MARAVILLAS  
PARA SU CORAZÓN.**

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar, pero usted pertenece a la Y.

**Merrimack Valley YMCA** [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)  
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch  
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**COURAGE. COMMITMENT.  
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes  
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches  
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)  
Fight4YourLife. Quit now.**



**PUBLIC NOTICE**

**DEMOCRATS TO HOLD CAUCUS IN ANDOVER**

Registered Democrats in Andover will be holding a caucus at Marland Place, 15 Stevens St, on Monday, February 2, 2009 at 7:30 PM to elect 16 delegates and 3 alternates to the 2009 Massachusetts Democratic Convention. Delegates will be divided equally between men and women.

The Convention will be held on Saturday, June 6th at the MassMutual Center in Springfield. At that time, Democrats from across the state will gather to adopt a party platform.

The caucus is open to all registered Democrats in Andover who have been registered by December 31, 2008. All ballots will be written and secret. Those not elected as Delegate and/or Alternate, who meet the qualifications, may apply to be an add-on delegates in the following categories: youth, minority, and disabled.

Discrimination on the basis of race, sex, age, color, creed, national origin, religion, ethnic identity, sexual orientation or economic status in the conduct of the caucus is strictly prohibited. Challenges to the delegate selection process can be filed with the Massachusetts Democratic Party, 56 Roland Street, Suite 203, Boston, MA 02129 no later than ten days after the caucus date.

For caucus information, please contact Chair Paul Stolberg at 978-470-2784 or stolbs@comcast.net.



## Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens*—LULAC (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities*—HACU (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza*—NCLR (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

**Qué Hacen los Scouters Profesionales**

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

**Aprenda Más**

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en [www.scouting.org](http://www.scouting.org) o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



**Letters to the Editor**

**Rumbo**  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)  
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

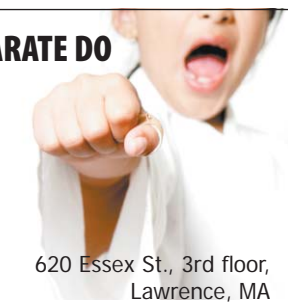
READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

**KOKUSAI KEMPO KARATE DO**

**CLASES DE:**  
Mixed martial arts  
Self defense  
Kempo karate  
Striking  
Kick boxing  
Discipline

Estamos abiertos de lunes a viernes de 12 a 9 de la noche  
Hablamos inglés y español.



620 Essex St., 3rd floor,  
Lawrence, MA  
Teléfono: **978-686-0607**  
[kokusaikempokarate.com](http://kokusaikempokarate.com)

SI VIO ESTE ANUNCIO NO PAGA INSCRIPCIÓN



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

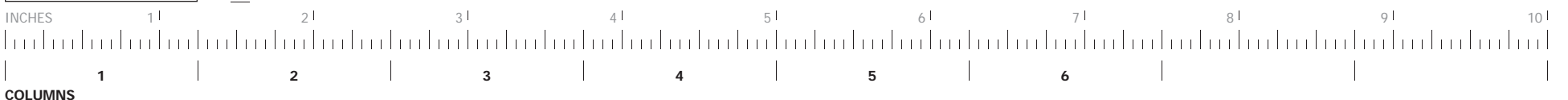
## How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$8.00**

To estimate the value of an ad, multiply  
**COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)**

\_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_ x \$7.50 = \$ \_\_\_\_\_

**Column Inch**  
Column width is 1 1/4 Inch  
**Gutter Width**  
Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**¡EMPEÑE AQUÍ!**

**Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.**

**Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)  
603-898-2580**

**JOB POSTING**



**CITY OF LAWRENCE**

TITLE: Community Development Manager  
DEPARTMENT: Community Development Department  
PAY GRADE: Exempt, \$60,000 - \$70,000  
UNION: SEIU

Job Description and Duties: Oversees policies and programs for community development and neighborhood revitalization. Employee is responsible for managing employees and workflow to achieve specific goals in activities related to neighborhood and redevelopment programs in the City. Performs all other related work as required.

Application and Full Job Description Available in the Personnel Office  
The City of Lawrence is an Equal Opportunity employer

Posting Date: January 14, 2009  
Deadline: February 14, 2009

**Hairstylists – Manicurists**

New Year!  
Be Your Own Boss

Both rentals available at  
Lawrence & Salisbury Beach locations  
**978-697-1182**

**“WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER.”**

**–JESSE, AGE 5**



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.  
1-866-NO-ATTACKS  
WWW.NOATTACKS.ORG**



**THE ROACH HUNTER**



**EL CAZA CUCARACHAS**

Exterminación de **Cucarachas y Chinches** (Bed Bugs) Garantizada  
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

**EMPLEO | HELP WANTED**



**¡EN BUSCA DE HOUSEKEEPERS!**  
Venga y únase a nuestra familia. Donde el servicio se une al éxito.

Para más información de la Familia Hilton y nuestras oportunidades de empleo, visítenos en línea y presente su solicitud en: [hiltonfamilyjobs.com](http://hiltonfamilyjobs.com)

**LOOKING FOR HOUSEKEEPERS!**

Come and join our family. Where service meets success.

To learn more about the Hilton family and our career opportunities, visit us and apply online at: [hiltonfamilyjobs.com](http://hiltonfamilyjobs.com)

**BUSCA COMPAÑERO**

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

**When and Where is your next event?**

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Send us this information:**

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

**APARTMENTS**



**SPECIAL  
2 MONTH FREE  
RENT**

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell. For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for January and February 2009.



**JOB OPENING**

**SALES PROFESSIONAL WANTED**

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

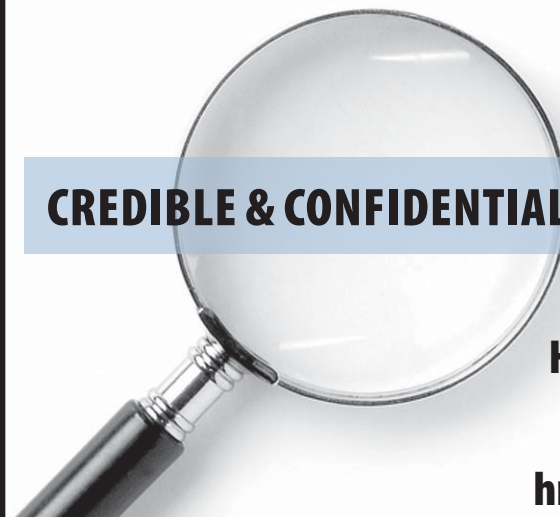
We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
[info@webbridgesolutions.net](mailto:info@webbridgesolutions.net)  
888-428-3692



**¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?**

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**



**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)



# Vé lo que quieras, cuando quieras.

Miles de programas  
a tu alcance.



Cable Digital de Comcast  
con Canal 1 On Demand



Internet de Alta Velocidad de  
Comcast con PowerBoost®



Digital Voice de Comcast

Agrega el servicio de **Canales Selecto** para que obtengas la  
mejor programación en español.



Llámanos hoy para crear un  
paquete justo a tu medida.  
**1-800-COMCAST**  
Comcast.com

Hay cosas que nos unen.



Se aplican restricciones. No disponible en todas las áreas. Se limita a clientes residenciales. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o cargos telefónicos. Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** PowerBoost® brinda aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde la casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). No siempre es posible mantener el mismo número de teléfono. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite [www.comcast.com](http://www.comcast.com). Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.

X1H-1P-010208V1-A1MA